

Έκδοση  
στην ελληνική γλώσσα

## Νομοθεσία

### Περιεχόμενα

I	Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση	
*	<b>Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2292/2001 του Συμβουλίου, της 20ής Νοεμβρίου 2001, για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2262/84 για τη λήψη ειδικών μέτρων στον τομέα του ελαιολάδου</b> .....	1
	Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2293/2001 της Επιτροπής, της 26ης Νοεμβρίου 2001, για καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό της τιμής εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών .....	3
	Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2294/2001 της Επιτροπής, της 26ης Νοεμβρίου 2001, για τον καθορισμό ορισμένων ενδεικτικών ποσοτήτων και ατομικών ανωτάτων ορίων για την έκδοση πιστοποιητικών κατά την εισαγωγή μπανάνας στην Κοινότητα για το πρώτο τρίμηνο του έτους 2002, στο πλαίσιο των δασμολογικών ποσοστώσεων .....	5
	Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2295/2001 της Επιτροπής, της 26ης Νοεμβρίου 2001, για τη χορήγηση κουκιών ως επισιτιστική βοήθεια .....	7
	Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2296/2001 της Επιτροπής, της 26ης Νοεμβρίου 2001, για τη χορήγηση φυτικού ελαίου ως επισιτιστική βοήθεια .....	10
	Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2297/2001 της Επιτροπής, της 26ης Νοεμβρίου 2001, για τη χορήγηση λευκής ζάχαρης ως επισιτιστική βοήθεια .....	13
*	<b>Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2298/2001 της Επιτροπής, της 26ης Νοεμβρίου 2001, για τον καθορισμό των λεπτομερειών εξαγωγής των προϊόντων που παρέχονται στο πλαίσιο επισιτιστικής βοήθειας</b> .....	16
*	<b>Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2299/2001 της Επιτροπής, της 26ης Νοεμβρίου 2001, για τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 800/1999 για τις κοινές λεπτομέρειες εφαρμογής του καθεστώτος των πιστοποιητικών εξαγωγής για τα γεωργικά προϊόντα καθώς και του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000 για τις κοινές λεπτομέρειες εφαρμογής του καθεστώτος των πιστοποιητικών εισαγωγής, εξαγωγής και προκαθορισμού για τα γεωργικά προϊόντα</b> .....	19
	Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2300/2001 της Επιτροπής, της 26ης Νοεμβρίου 2001, για καθορισμό των κοινοτικών τιμών στην παραγωγή και των κοινοτικών τιμών κατά την εισαγωγή για τα γαρίφαλα και τα τριαντάφυλλα για την εφαρμογή του καθεστώτος κατά την εισαγωγή ορισμένων προϊόντων ανθοκαλλιέργειας καταγωγής Κύπρου, Ισραήλ, Ιορδανίας και Μαρόκου καθώς και Δυτικής Όχθης και Λωρίδας της Γάζας .....	21

Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2301/2001 της Επιτροπής, της 26ης Νοεμβρίου 2001, για αναστολή του προτιμησιακού δασμού και επαναφορά του δασμού του κοινού δασμολογίου κατά την εισαγωγή μονοανθών γαρίφαλων (standard) καταγωγής Μαρόκου .....	23
--	----

II Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση

**Συμβούλιο**

2001/824/ΕΚ, Ευρατόμ:

- \* Απόφαση του Συμβουλίου, της 16ης Νοεμβρίου 2001, σχετικά με μία περαιτέρω συνεισφορά της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στην Ευρωπαϊκή Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης για το Ταμείο Προστατευτικού Καλύμματος του Τσερνομπίλ .....

25

**Επιτροπή**

2001/825/ΕΚ:

- \* Απόφαση της Επιτροπής, της 25ης Ιουλίου 2001, σχετικά με την κρατική ενίσχυση C 67/99 (πρώην NN 148/98) που χορήγησε η Γερμανία στον όμιλο Dampfkesselbau Hohenturm, Γερμανία <sup>(1)</sup> [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2001) 2382] .....

28

2001/826/ΕΚ:

- \* Απόφαση της Επιτροπής, της 23ης Νοεμβρίου 2001, σχετικά με την τροποποίηση της απόφασης 97/365/ΕΚ για την κατάρτιση προσωρινών καταλόγων επιχειρήσεων τρίτων χωρών από τις οποίες τα κράτη μέλη επιτρέπουν τις εισαγωγές προϊόντων με βάση το κρέας <sup>(1)</sup> [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2001) 3701] .....

37

2001/827/ΕΚ:

- \* Απόφαση της Επιτροπής, της 23ης Νοεμβρίου 2001, σχετικά με τον κατάλογο των εγκαταστάσεων στη Λιθουανία που εγκρίνονται για εισαγωγή νωπού κρέατος στην Κοινότητα <sup>(1)</sup> [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2001) 3704] .....

39

2001/828/ΕΚ:

- \* Απόφαση της Επιτροπής, της 23ης Νοεμβρίου 2001, για τροποποίηση των αποφάσεων 92/260/ΕΟΚ και 93/197/ΕΟΚ ως προς τις εισαγωγές ιπποειδών που έχουν υποβληθεί σε εμβολιασμό κατά της νόσου του πυρετού του Δυτικού Νείλου <sup>(1)</sup> [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2001) 3709] .....

41

<sup>(1)</sup> Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ

## I

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση)

**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2292/2001 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ  
της 20ής Νοεμβρίου 2001  
για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2262/84 για τη λήψη ειδικών μέτρων στον τομέα του  
ελαιολάδου**

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 37,

την πρόταση της Επιτροπής<sup>(1)</sup>,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου<sup>(2)</sup>,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Σύμφωνα με το άρθρο 1, παράγραφος 5, τελευταίο εδάφιο του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2262/84 του Συμβουλίου<sup>(3)</sup>, το Συμβούλιο αποφασίζει, επί προτάσεως της Επιτροπής, πριν από την 1η Ιανουαρίου 2001, την τυχόν χρηματοδότηση της δαπάνης των οργανισμών μετά την περίοδο εμπορίας 2001/02.
- (2) Με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1513/2001 του Συμβουλίου, της 23ης Ιουλίου 2001, για την τροποποίηση του κανονισμού αριθ. 136/66/ΕΟΚ και του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1638/98, όσον αφορά την παράταση του καθεστώτος ενίσχυσης και της στρατηγικής για την ποιότητα του ελαιολάδου<sup>(4)</sup>, το Συμβούλιο αποφάσισε ότι από την 1η Νοεμβρίου 2004, εισάγεται νέο καθεστώς ενίσχυσης. Το σημερινό καθεστώς ενίσχυσης παραμένει σε ισχύ μέχρι και την περίοδο εμπορίας 2003/04. Υπό τις συνθήκες αυτές, θα πρέπει να προβλεφθεί η συνέχιση της κοινοτικής συμμετοχής στις δαπάνες των οργανισμών που εκτελούν ορισμένους ελέγχους στο πλαίσιο του καθεστώτος ενίσχυσης στην παραγωγή ελαιολάδου μέχρι και το έτος εμπορίας 2003/04. Θα πρέπει επίσης να προβλεφθεί η συνέχιση της συμμετοχής αυτής στις δαπάνες των οργανισμών κατά το έτος εμπορίας 2004/05, προκειμένου να τους δοθεί η δυνατότητα να διενεργήσουν τους αναγκαίους συμπληρωματικούς ελέγχους σχετικά με την προηγούμενη περίοδο εμπορίας και να διασφαλισθεί η συνέχιση των ελέγχων που προβλέπονται στο άρθρο 1 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2262/84. Η Επιτροπή εξετάζει, το 2003, στο πλαίσιο των εργασιών για τη μεταρρύθμιση της κοινής οργάνωσης αγορών στον εν λόγω τομέα, την ανάγκη διατήρησης της κοινοτικής συμμετοχής στις δαπάνες των οργανισμών μετά την περίοδο εμπορίας 2004/05.

ρίας και να διασφαλισθεί η συνέχιση των ελέγχων που προβλέπονται στο άρθρο 1 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2262/84. Η Επιτροπή εξετάζει, το 2003, στο πλαίσιο των εργασιών για τη μεταρρύθμιση της κοινής οργάνωσης αγορών στον εν λόγω τομέα, την ανάγκη διατήρησης της κοινοτικής συμμετοχής στις δαπάνες των οργανισμών μετά την περίοδο εμπορίας 2004/05.

- (3) Υπό το πρίσμα των τροποποιήσεων του κειμένου της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, ενδεικνύεται να αντικατασταθεί η παραπομπή στο άρθρο 43 παράγραφος 2 της συνθήκης,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2262/84 τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 1 παράγραφος 5 προτελευταίο εδάφιο, οι λέξεις «τρία έτη» αντικαθίστανται από τις λέξεις «έξι έτη».
2. Στο άρθρο 1 παράγραφος 5, το τελευταίο εδάφιο αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Το 2003, η Επιτροπή εξετάζει την ανάγκη διατήρησης της κοινοτικής συμμετοχής στις δαπάνες των οργανισμών, και, ενδεχομένως, υποβάλλει πρόταση στο Συμβούλιο στα πλαίσια της απόφασης για την κοινή οργάνωση αγοράς που προβλέπει το άρθρο 3 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1638/98. Το Συμβούλιο, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 37 παράγραφος 2 της συνθήκης, αποφασίζει, την ενδεχόμενη χρηματοδότηση των εν λόγω δαπανών στα πλαίσια της εν λόγω απόφασης.»

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την ημέρα της δημοσίευσής του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 213 Ε της 3.8.1984, σ. 11.

<sup>(2)</sup> Γνώμη που διατυπώθηκε στις 23 Οκτωβρίου 2001 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 208 της 3.8.1984, σ. 11· κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 150/1999 (ΕΕ L 18 της 23.1.1999, σ. 7).

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 201 της 26.7.2001, σ. 4.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 20 Νοεμβρίου 2001.

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος  
A. NEYTS-UYTTEBROECK

---

**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2293/2001 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**  
**της 26ης Νοεμβρίου 2001**  
**για καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό της τιμής εισόδου**  
**ορισμένων οπωροκηπευτικών**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 3223/94 της Επιτροπής, της 21ης Δεκεμβρίου 1994, σχετικά με τις λεπτομέρειες εφαρμογής του καθεστώτος κατά την εισαγωγή οπωροκηπευτικών <sup>(1)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1498/98 <sup>(2)</sup>, και ιδίως το άρθρο 4 παράγραφος 1,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 3223/94, σε εφαρμογή των αποτελεσμάτων των πολυμερών εμπορικών διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ουρουγουάης, προβλέπει τα κριτήρια για τον καθορισμό από την Επιτροπή των κατ' αποκοπή τιμών κατά

την εισαγωγή από τρίτες χώρες, για τα προϊόντα και τις περιόδους που ορίζονται στο παράρτημά του.

- (2) Σε εφαρμογή των προαναφερθέντων κριτηρίων, οι κατ' αποκοπή τιμές κατά την εισαγωγή πρέπει να καθοριστούν, όπως αναγράφονται στο παράρτημα του παρόντος κανονισμού,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

*Άρθρο 1*

Οι κατ' αποκοπή τιμές κατά την εισαγωγή που αναφέρονται στο άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 3223/94 καθορίζονται όπως αναγράφονται στον πίνακα που εμφανίζεται στο παράρτημα.

*Άρθρο 2*

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει στις 27 Νοεμβρίου 2001.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 26 Νοεμβρίου 2001.

Για την Επιτροπή  
Franz FISCHLER  
Μέλος της Επιτροπής

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 337 της 24.12.1994, σ. 66.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 198 της 15.7.1998, σ. 4.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

του κανονισμού της Επιτροπής, της 26ης Νοεμβρίου 2001, για τον καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό τιμών εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών

(σε EUR/100 χιλιόγραμμα)

Κωδικός ΣΟ	Κωδικός τρίτης χώρας <sup>(1)</sup>	Κατ' αποκοπή τιμή κατά την εισαγωγή	
0702 00 00	052	75,4	
	204	70,2	
	999	72,8	
0707 00 05	052	157,0	
	999	157,0	
0709 90 70	052	128,5	
	999	128,5	
0805 20 10	052	60,8	
	204	73,0	
	999	66,9	
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	052	59,6	
	204	62,3	
	464	173,9	
	999	98,6	
0805 30 10	052	48,2	
	388	63,0	
	524	50,5	
	600	56,4	
	999	54,5	
	999	54,5	
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	052	30,2	
	060	35,7	
	096	10,2	
	400	83,9	
	404	84,6	
	720	90,7	
	999	55,9	
	999	55,9	
	0808 20 50	052	102,4
		064	70,5
400		117,1	
720		99,4	
999		97,3	

<sup>(1)</sup> Ονοματολογία των χωρών που καθορίζεται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2032/2000 της Επιτροπής (ΕΕ L 243 της 28.9.2000, σ. 14). Ο κωδικός «999» αντιπροσωπεύει «άλλες καταγωγές».

**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2294/2001 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**

της 26ης Νοεμβρίου 2001

**για τον καθορισμό ορισμένων ενδεικτικών ποσοτήτων και ατομικών ανωτάτων ορίων για την έκδοση πιστοποιητικών κατά την εισαγωγή μπανάνας στην Κοινότητα για το πρώτο τρίμηνο του έτους 2002, στο πλαίσιο των δασμολογικών ποσοτώσεων**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 404/93 του Συμβουλίου, της 13ης Φεβρουαρίου 1993, για την κοινή οργάνωση της αγοράς στον τομέα της μπανάνας <sup>(1)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 216/2001 <sup>(2)</sup>, και ιδίως το άρθρο 20,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(1) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 896/2001 της Επιτροπής, της 7ης Μαΐου 2001, περί των λεπτομερειών εφαρμογής του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 404/93 του Συμβουλίου σχετικά με το καθεστώς εισαγωγής μπανανών στην Κοινότητα <sup>(3)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1613/2001 <sup>(4)</sup>, προέβλεψε στο άρθρο 14 παράγραφος 1 τη δυνατότητα καθορισμού μιας ενδεικτικής ποσότητας, η οποία εκφράζεται με ενιαίο ποσοστό των διαθέσιμων ποσοτήτων για κάθε μία από τις δασμολογικές ποσοτώσεις, για την έκδοση των πιστοποιητικών εισαγωγής για κάθε ένα από τα τρία πρώτα τρίμηνα του έτους.

(2) Η ανάλυση των στοιχείων που αφορούν αφενός τις ποσότητες μπανάνας που διατέθηκαν στο εμπόριο το 2001 και, ειδικότερα, τις πραγματικές εισαγωγές κυρίως κατά τη διάρκεια του πρώτου τριμήνου, και αφετέρου τις προοπτικές εφοδιασμού και κατανάλωσης της κοινοτικής αγοράς κατά τη διάρκεια του εν λόγω πρώτου τριμήνου του έτους 2002, οδηγεί στον καθορισμό, ενόψει ενός ικανοποιητικού εφοδιασμού του συνόλου της Κοινότητας, για τις δασμολογικές ποσοτώσεις Α και Β, μιας ενδεικτικής ποσότητας 27 % του συνόλου των δύο εν λόγω δασμολογικών ποσοτώσεων, και στο πλαίσιο της δασμολογικής ποσόστωσης C, μιας ενδεικτικής ποσότητας 26 % του μεριδίου της ποσόστωσης που παρέχεται στους παραδοσιακούς εμπορευόμενους και 8 % του μεριδίου της ποσόστωσης που παρέχεται στους μη παραδοσιακούς εμπορευόμενους. Το εν λόγω μέτρο επιτρέπει να εξασφαλισθεί η ροή των εμπορικών ρευμάτων της αλυσίδας παραγωγής και της αλυσίδας εμπορίας.

(3) Βάσει των ίδιων στοιχείων, σκόπιμο είναι να καθοριστεί η μέγιστη ποσότητα, για την οποία κάθε εμπορευόμενος μπορεί να υποβάλει αίτηση πιστοποιητικού για το πρώτο τρίμηνο του έτους 2002 για την εφαρμογή του άρθρου 14 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 896/2001.

(4) Ο καθορισμός των ενδεικτικών ποσοτήτων και των μέγιστων ποσοτήτων λαμβάνει επίσης υπόψη τη μεταβολή του όγκου των δασμολογικών ποσοτώσεων που μπορεί να αποφασιστεί από το Συμβούλιο με ισχύ από την 1η Ιανουαρίου 2002.

(5) Οι διατάξεις του παρόντος κανονισμού δεν προδικάζουν τα ενδεχόμενα μέτρα που πρόκειται να ληφθούν εκ των υστέρων, είτε από το Συμβούλιο είτε από την Επιτροπή και οι εμπορευόμενοι δεν δύνανται να τις επικαλεσθούν ως βάση θεμιτών προσδοκιών.

(6) Οι διατάξεις του παρόντος κανονισμού πρέπει να αρχίσουν αμέσως να ισχύουν, πριν από την έναρξη της περιόδου υποβολής των αιτήσεων πιστοποιητικών για το πρώτο τρίμηνο του έτους 2002.

(7) Τα μέτρα που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής διαχείρισης της μπανάνας,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

**Άρθρο 1**

Η ενδεικτική ποσότητα που αναφέρεται στο άρθρο 14 παράγραφος 14 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 896/2001, για την εισαγωγή μπανάνας στο πλαίσιο των δασμολογικών ποσοτώσεων που προβλέπονται στο άρθρο 18 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 404/93 καθορίζεται, για το πρώτο τρίμηνο 2002, σε:

- 27 % των διαθέσιμων ποσοτήτων για τους παραδοσιακούς και τους μη παραδοσιακούς εμπορευόμενους βάσει των δασμολογικών ποσοτώσεων Α και Β,
- 26 % των διαθέσιμων ποσοτήτων για τους παραδοσιακούς εμπορευόμενους βάσει της ποσόστωσης C,
- 8 % των διαθέσιμων ποσοτήτων για τους μη παραδοσιακούς εμπορευόμενους βάσει της ποσόστωσης C.

**Άρθρο 2**

1. Η επιτρεπόμενη για κάθε παραδοσιακό εμπορευόμενο βάσει των δασμολογικών ποσοτώσεων Α και Β, που αναφέρονται στο άρθρο 14 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 986/2001, καθορίζεται, για το πρώτο τρίμηνο 2002, σε 27 % της ποσότητας αναφοράς που προσδιορίζεται κατ' εφαρμογή των άρθρων 4 και 5 του ίδιου κανονισμού.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 47 της 25.2.1993, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 31 της 2.2.2001, σ. 2.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 126 της 8.5.2001, σ. 6.

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 214 της 8.8.2001, σ. 19.

2. Η επιτρεπόμενη ποσότητα για κάθε μη παραδοσιακό εμπορεύσιμο βάσει των δασμολογικών ποσοστώσεων Α και Β, που αναφέρονται στο άρθρο 14 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 896/2001, καθορίζεται, για το πρώτο τρίμηνο 2002, σε 27 % της ποσότητας αναφοράς που καθορίστηκε και του κοινοποιήθηκε κατ' εφαρμογή του άρθρου παράγραφος 3 του ίδιου κανονισμού.

3. Η επιτρεπόμενη ποσότητα για κάθε παραδοσιακό εμπορεύσιμο βάσει της δασμολογικής ποσόστωσης C, που αναφέρεται στο άρθρο 14 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 896/2001, καθορίζεται, για το πρώτο τρίμηνο 2002, σε 26 % της ποσότητας

αναφοράς που προσδιορίζεται κατ' εφαρμογή των άρθρων 4 και 5 του ίδιου κανονισμού.

4. Η επιτρεπόμενη ποσότητα για κάθε παραδοσιακό εμπορεύσιμο βάσει της δασμολογικής ποσόστωσης C, που αναφέρεται στο άρθρο 14 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 896/2001, καθορίζεται, για το πρώτο τρίμηνο 2002, σε 8 % της ποσότητας αναφοράς που καθορίστηκε και του κοινοποιήθηκε κατ' εφαρμογή του άρθρου 9 παράγραφος 3 του ίδιου κανονισμού.

#### Άρθρο 3

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την ημέρα της δημοσίευσής τους στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 26 Νοεμβρίου 2001.

Για την Επιτροπή  
Franz FISCHLER  
Μέλος της Επιτροπής



**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2295/2001 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**  
**της 26ης Νοεμβρίου 2001**  
**για τη χορήγηση κουκιών ως επισιτιστική βοήθεια**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1292/96 του Συμβουλίου, της 27ης Ιουνίου 1996, σχετικά με την πολιτική και τη διαχείριση της επισιτιστικής βοήθειας και των ειδικών δράσεων στήριξης για την επισιτιστική βοήθεια<sup>(1)</sup>, και ιδίως το άρθρο 24 παράγραφος 1 στοιχείο β),

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Ο προαναφερθείς κανονισμός καταρτίζει τον κατάλογο των χωρών και των οργανισμών που ενδέχεται να λάβουν κοινοτική βοήθεια και καθορίζει τα γενικά κριτήρια σχετικά με τη μεταφορά της επισιτιστικής βοήθειας μετά το στάδιο *for*.
- (2) Μετά από πολλές αποφάσεις σχετικά με τη χορήγηση επισιτιστικής βοήθειας, η Επιτροπή χορήγησε κουκιά σε ορισμένους δικαιούχους.
- (3) Οι παραδόσεις αυτές πρέπει να πραγματοποιηθούν σύμφωνα με τους κανόνες που προβλέπονται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2519/97 της Επιτροπής, της 16ης Δεκεμβρίου 1997, για τις γενικές διατάξεις κινητοποίησης προϊόντων που χορηγούνται δυνάμει του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1292/96

του Συμβουλίου για την κοινοτική επισιτιστική βοήθεια<sup>(2)</sup>. Είναι αναγκαίο να οριστούν επακριβώς οι προθεσμίες και οι όροι χορήγησης για να καθοριστούν οι δαπάνες που προκύπτουν,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

*Άρθρο 1*

Πραγματοποιείται, με βάση την κοινοτική επισιτιστική βοήθεια, συγκέντρωση κουκιών στην Κοινότητα, προκειμένου να τα προμηθευτούν οι δικαιούχοι που αναφέρονται στο παράρτημα, σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2519/97 και τους όρους που αναφέρονται στο παράρτημα.

Θεωρείται ότι ο προσφέρων έλαβε γνώση όλων των εφαρμοζόμενων γενικών και ειδικών όρων και τους έχει αποδεχθεί. Κάθε άλλος όρος ή επιφύλαξη που περιλαμβάνονται στην προσφορά του θεωρούνται ως μη εγγεγραμμένοι.

*Άρθρο 2*

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την επόμενη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 26 Νοεμβρίου 2001.

Για την Επιτροπή  
Franz FISCHLER  
Μέλος της Επιτροπής

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 166 της 5.7.1996, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 346 της 17.12.1997, σ. 23.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## ΠΑΡΤΙΔΕΣ Α, Β, Γ, Δ, Ε

1. **Δράσεις υπ' αριθ.:** 70/01 (Α)· 71/01 (Β)· 72/01 (Γ)· 73/01 (Δ)· 74/01 (Ε)
2. **Δικαιούχος (²):** UNRWA, Supply division, Amman Office, PO Box 140157, Amman-Jordan· τέλεξ: 21170 UNRWA JO· τηλ.: (962-6) 586 41 26· φαξ: 586 41 27
3. **Αντιπρόσωπος του δικαιούχου:** UNRWA Field Supply and Transport Officer  
Α + Ε: PO Box 19149, Jerusalem, Ισραήλ [τηλ.: (972-2) 589 05 55· τέλεξ: 26194 UNRWA IL· φαξ: 581 65 64]  
Β: PO Box 947, Beirut, Λίβανος [τηλ.: (961-1) 84 04 61-6· φαξ: (961-1) 84 04 67]  
Γ: PO Box 4313, Damascus, Συρία [τηλ.: (963-11) 613 30 35· τέλεξ: 412006 UNRWA SY· φαξ: 613 30 47]  
Δ: PO Box 484, Amman, Ιορδανία [τηλ.: (962-6) 474 19 14/477 22 26· τέλεξ: 23402 UNRWA/JFO JO· φαξ: 474 63 61]
4. **Χώρα προορισμού:** Α, Ε: Ισραήλ (Α: Γάζα· Ε: Δυτική Όχθη)· Β: Λίβανος· Γ: Συρία· Δ: Ιορδανία
5. **Προϊόν προς κινητοποίηση:** κουκιά
6. **Συνολική καθαρή ποσότητα (σε τόνους):** 649
7. **Αριθμός παρτίδων:** 5 (Α: 233 τόνοι· Β: 124 τόνοι· Γ: 82 τόνοι· Δ: 128 τόνοι· Ε: 82 τόνοι)
8. **Χαρακτηριστικά και ποιότητα του προϊόντος (³):** βλέπε ΕΕ C 312 της 31.10.2000, σ. 1 [B.4]
9. **Συσκευασία (⁴):** βλέπε ΕΕ C 267 της 13.9.1996, σ. 1 (4.0 Α.1γ, 2γ+Β.4)
10. **Επισημάνση και σήμανση (⁴):** βλέπε ΕΕ C 114 της 29.4.1991, σ. 1 (IV.A.3)  
— Γλώσσα που πρέπει να χρησιμοποιηθεί για τη σήμανση: αγγλική  
— Συμπληρωματικές μνείες: «NOT FOR SALE»  
το μήνα και το έτος συσκευασίας
11. **Τρόπος κινητοποίησης του προϊόντος:** κοινοτική αγορά
12. **Προβλεπόμενο στάδιο παράδοσης (⁶):** Α, Γ και Ε: παράδοση στο λιμάνι εκφόρτωσης — τελικό σταθμό των εμπορευματοκιβωτίων  
Β και Δ: παράδοση στον τόπο προορισμού.
13. **Εναλλακτικό στάδιο παράδοσης:** παράδοση στο λιμάνι φόρτωσης
14. α) **Λιμένας φόρτωσης:** —  
β) **διεύθυνση φόρτωσης:** —
15. **Λιμένας εκφόρτωσης:** Α και Ε: Ashdod· Γ: Lattakia
16. **Τόπος προορισμού:** UNRWA warehouse in: Beirut (Β)· Amman (Δ)  
— λιμένας ή αποθήκη διαμετακόμισης: —  
— διαδρομή χερσαίας μεταφοράς: —
17. **Χρονικό διάστημα ή προθεσμία παράδοσης στο προβλεπόμενο στάδιο:**  
— 1η προθεσμία: Α, Β, Γ και Ε: 27.1.2002· Δ: 3.2.2002  
— 2η προθεσμία: Α, Β, Γ και Ε: 17.2.2002· Δ: 24.2.2002
18. **Χρονικό διάστημα ή προθεσμία παράδοσης στο εναλλακτικό στάδιο:**  
— 1η προθεσμία: 1-13.1.2002  
— 2η προθεσμία: 21.1 — 3.2.2002
19. **Προθεσμία για την υποβολή των προσφορών έως τις 12 το μεσημέρι (ώρα Βρυξελλών):**  
— 1η προθεσμία: 11.12.2001  
— 2η προθεσμία: 8.1.2002
20. **Ποσό της εγγύησης συμμετοχής στο διαγωνισμό:** 5 EUR ανά τόνο
21. **Διεύθυνση για την αποστολή των προσφορών και των εγγυήσεων συμμετοχής (¹):** Bureau de l'aide alimentaire, Attn. Mr T. Vestergaard, Bâtiment Loi 130, bureau 7/46, Rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel· τέλεξ: 25670 AGREC Β· φαξ: (32-2) 296 70 03/296 70 04 (αποκλειστικά)
22. **Επιστροφή κατά την εξαγωγή:** —

## Σημειώσεις:

- (<sup>1</sup>) Συμπληρωματικές πληροφορίες: Torben Vestergaard [τηλ.: (32-2) 299 30 50· φαξ: (32-2) 296 20 05].
- (<sup>2</sup>) Ο ανάδοχος έρχεται σε επαφή με το δικαιούχο ή τον αντιπρόσωπό του το ταχύτερο, για να καθορισθούν τα έγγραφα που είναι αναγκαία για την αποστολή.
- (<sup>3</sup>) Ο προμηθευτής διαβιβάζει στο δικαιούχο ή στον αντιπρόσωπό του, κατά την παράδοση:
- φυτουγειονομικό πιστοποιητικό,
  - πιστοποιητικό που έχει εκδόσει επίσημος φορέας και το οποίο πιστοποιεί ότι, όσον αφορά το προϊόν που πρέπει να παραδοθεί, δεν σημειώνεται υπέρβαση των ισχυουσών προδιαγραφών σχετικά με την πυρηνική ακτινοβολία, στο σχετικό κράτος μέλος. Το πιστοποιητικό ραδιενέργειας πρέπει να αναφέρει την περιεκτικότητα σε κάισιο 134 και 137 και σε ιώδιο 131.
- Παρτίδα Γ: Τα πιστοποιητικά πρέπει να θεωρούνται από ένα συριακό προξενείο. Στη θεώρηση πρέπει να αναφέρεται ότι έχουν τα προξενικά έξοδα και τέλη.
- (<sup>4</sup>) Κατά παρέκκλιση από την ΕΕ C 114 της 29.4.1991, το κείμενο του σημείου IVA.3.γ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο «τη μνεία “Ευρωπαϊκή Κοινότητα”».
- (<sup>5</sup>) Σε περίπτωση ενδεχόμενης επανασυσκευασίας σε σάκους ο ανάδοχος θα πρέπει να προμηθεύσει 2 % των κενών σάκων της ίδιας ποιότητας με αυτούς που περιέχουν το εμπόρευμα, με την επιγραφή που ακολουθείται από ένα «R» κεφαλαίο.
- (<sup>6</sup>) Να παραδοθεί σε εμπορευματοκιβώτια των 20 ποδών. Παρτίδες Α, Γ και Ε. Οι συμφωνηθέντες όροι ναύλωσης θεωρούνται ως ισοδύναμοι με τους όρους ναύλωσης φορτηγού γραμμής ελεύθερο στο λιμάνι εκφόρτωσης χώρο εμπορευματοκιβωτίων και θεωρείται ότι καλύπτονται 15 ημέρες —εξαιρουμένων Σαββάτου, Κυριακής και αργιών— ελεύθερο από επιβαρύνσεις καθυστέρησης εκφόρτωσης των εμπορευματοκιβωτίων στο λιμάνι εκφόρτωσης, οι οποίες υπολογίζονται από την ημέρα/ώρα άφιξης του πλοίου. Οι 15 ημέρες που είναι ελεύθερο από επιβαρύνσεις καθυστέρησης εκφόρτωσης των εμπορευματοκιβωτίων πρέπει να σημειώνονται ευκρινώς στη φορτωτική. Οι επιβαρύνσεις καθυστέρησης που επιβάλλονται καλή τη πίστει για την καθυστέρηση εκφόρτωσης των εμπορευματοκιβωτίων πέραν των 15 προαναφερθέντων ημερών αναλαμβάνονται από την UNRWA. Η UNRWA δεν καταβάλει ούτε θα χρεωθεί με τέλη εγγύησης των εμπορευματοκιβωτίων.
- Μετά την ανάλυση των εμπορευμάτων στο στάδιο της παράδοσης, ο δικαιούχος είναι υπεύθυνος για όλες τις δαπάνες που αφορούν τη μετακίνηση των containers προς το χώρο αδειάσματος εκτός της ζώνης του λιμανιού και την εκ νέου μεταφορά τους στο σταθμό των containers.

**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2296/2001 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**  
**της 26ης Νοεμβρίου 2001**  
**για τη χορήγηση φυτικού ελαίου ως επισιτιστική βοήθεια**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1292/96 του Συμβουλίου, της 27ης Ιουνίου 1996, σχετικά με την πολιτική και τη διαχείριση της επισιτιστικής βοήθειας και των ειδικών δράσεων στήριξης για την επισιτιστική βοήθεια <sup>(1)</sup>, και ιδίως το άρθρο 24 παράγραφος 1 στοιχείο β),

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Ο προαναφερθείς κανονισμός καταρτίζει τον κατάλογο των χωρών και των οργανισμών που ενδέχεται να λάβουν κοινοτική βοήθεια και καθορίζει τα γενικά κριτήρια σχετικά με τη μεταφορά της επισιτιστικής βοήθειας μετά το στάδιο fob.
- (2) Μετά από πολλές αποφάσεις σχετικά με τη χορήγηση επισιτιστικής βοήθειας, η Επιτροπή χορήγησε φυτικό έλαιο σε ορισμένους δικαιούχους.
- (3) Οι παραδόσεις αυτές πρέπει να πραγματοποιηθούν σύμφωνα με τους κανόνες που προβλέπονται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2519/97 της Επιτροπής, της 16ης Δεκεμβρίου 1997, για τις γενικές διατάξεις κινητοποίησης προϊόντων που χορηγούνται δυνάμει του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1292/96 του Συμβουλίου για την κοινοτική επισιτιστική βοήθεια <sup>(2)</sup>. Είναι αναγκαίο να οριστούν επακριβώς οι προθεσμίες και οι

όροι χορήγησης για να καθοριστούν οι δαπάνες που προκύπτουν,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

*Άρθρο 1*

Πραγματοποιείται, με βάση την κοινοτική επισιτιστική βοήθεια, συγκέντρωση φυτικού ελαίου στην Κοινότητα, προκειμένου να το προμηθευτούν οι δικαιούχοι που αναφέρονται στο παράρτημα, σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2519/97 και τους όρους που αναφέρονται στο παράρτημα.

Η προμήθεια περιλαμβάνει τη συγκέντρωση του φυτικού ελαίου το οποίο παράγεται στην Κοινότητα. Η συγκέντρωση δεν μπορεί να αφορά προϊόν που παρασκευάζεται ή/και συσκευάζεται υπό το καθεστώς της τελειοποίησης για επανεξαγωγή.

Θεωρείται ότι ο προσφέρων έλαβε γνώση όλων των εφαρμοζομένων γενικών και ειδικών όρων και τους έχει αποδεχθεί. Κάθε άλλος όρος ή επιφύλαξη που περιλαμβάνονται στην προσφορά του θεωρούνται ως μη εγγεγραμμένοι.

*Άρθρο 2*

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την επόμενη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 26 Νοεμβρίου 2001.

Για την Επιτροπή  
Franz FISCHLER  
Μέλος της Επιτροπής

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 166 της 5.7.1996, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 346 της 17.12.1997, σ. 23.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## ΠΑΡΤΙΔΕΣ Α, Β, Γ, Δ, Ε

1. **Δράσεις υπ' αριθμό:** 65/01 (Α)· 66/01 (Β)· 67/01 (Γ)· 68/01 (Δ)· 69/01 (Ε)
2. **Δικαιούχος (²):** UNRWA, Supply division, Amman Office, PO Box 140157, Amman-Jordan· τέλεξ: 21170 UNRWA JO· τηλ: (962-6) 586 41 26· φαξ: 586 41 27
3. **Αντιπρόσωπος του δικαιούχου:** UNRWA Field Supply and Transport Officer  
A+E: PO Box 19149, Jerusalem, Ισραήλ [τηλ: (972-2) 589 05 55· τέλεξ: 26194 UNRWA IL· φαξ: 581 65 64]  
B: PO Box 947, Beirut, Λίβανος [τηλ: (961-1) 84 04 61-6· φαξ: 84 04 67]  
Γ: PO Box 4313, Damascus, Συρία [τηλ: (963-11) 613 30 35· τέλεξ: 412006 UNRWA SY· φαξ: 613 30 47]  
Δ: PO Box 484, Amman, Ιορδανία [τηλ: (962-6) 474 19 14/477 22 26· τέλεξ: 23402 UNRWA/JFO JO· φαξ: 474 63 61]
4. **Χώρα προορισμού:** Α, Ε: Ισραήλ (Α: Γάζα· Ε: Δυτική Όχθη)· Β: Λίβανος· Γ: Συρία· Δ: Ιορδανία
5. **Προϊόν προς κινητοποίηση:** εξευγενισμένο ηλιέλαιο
6. **Συνολική καθαρή ποσότητα (σε τόνους):** 1 095
7. **Αριθμός παρτίδων:** 5 (Α: 391 τόνοι· Β: 208 τόνοι· Γ: 137 τόνοι· Δ: 216 τόνοι· Ε: 143 τόνοι)
8. **Χαρακτηριστικά και ποιότητα του προϊόντος (³) (⁴) (⁷):** βλέπε ΕΕ C 312 της 31.10.2000, σ. 1 (Δ.2)
9. **Συσκευασία (⁶) (⁸):** βλέπε ΕΕ C 267 της 13.9.1996, σ. 1 [10.1 Α, Β + Γ.2]
10. **Επισήμανση και σήμανση (⁵):** βλέπε ΕΕ C 114 της 29.4.1991, σ. 1 [III.A.3]  
— Γλώσσα που πρέπει να χρησιμοποιηθεί για τη σήμανση: αγγλική  
— Συμπληρωματικές μνείες: «NOT FOR SALE»  
παρτίδα Δ: «Expiry date: ...» (ημερομηνία παραγωγής συν δύο έτη)
11. **Τρόπος κινητοποίησης του προϊόντος:** συγκέντρωση του εξευγενισμένου ηλιελαίου το οποίο παράγεται στην Κοινότητα.  
Η συγκέντρωση δεν μπορεί να αφορά προϊόν που παρασκευάζεται ή/και συσκευάζεται υπό το καθεστώς της τελειοποίησης για επανεξαγωγή
12. **Προβλεπόμενο στάδιο παράδοσης:** Α, Γ και Ε: παράδοση στο λιμάνι εκφόρτωσης — τελικό σταθμό των εμπορευματοκιβωτίων  
Β και Δ: παράδοση στον τόπο προορισμού
13. **Εναλλακτικό στάδιο παράδοσης:** παράδοση στο λιμάνι φόρτωσης
14. α) **Λιμένας φόρτωσης:** —  
β) **διεύθυνση φόρτωσης:** —
15. **Λιμένας εκφόρτωσης:** Α, Ε: Ashdod· Γ: Lattakia
16. **Τόπος προορισμού:** UNRWA warehouse in Beirut (Β) and Amman (Δ)  
— λιμένας ή αποθήκη διαμετακόμισης: —  
— διαδρομή χερσαίας μεταφοράς: —
17. **Χρονικό διάστημα ή προθεσμία παράδοσης στο προβλεπόμενο στάδιο:**  
— 1η προθεσμία: Α, Β, Γ και Ε: 3.2.2002· Δ: 10.2.2002  
— 2η προθεσμία: Α, Β, Γ και Ε: 24.2.2002· Δ: 3.3.2002
18. **Χρονικό διάστημα ή προθεσμία παράδοσης στο εναλλακτικό στάδιο:**  
— 1η προθεσμία: 7-20.1.2002  
— 2η προθεσμία: 28.1-10.2.2002
19. **Προθεσμία για την υποβολή των προσφορών [έως τις 12 το μεσημέρι (ώρα Βρυξελλών)]:**  
— 1η προθεσμία: 11.12.2001  
— 2η προθεσμία: 8.1.2002
20. **Ποσό της εγγύησης συμμετοχής στο διαγωνισμό:** 15 ευρώ ανά τόνο
21. **Διεύθυνση για την αποστολή των προσφορών και των εγγυήσεων συμμετοχής (¹):** Bureau de l'aide alimentaire, Attn. Mr T. Vestergaard, Bâtiment Loi 130, bureau 7/46, Rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel· τέλεξ: 25670 AGREC Β· φαξ: (32-2) 296 70 03/296 70 04 (αποκλειστικά)
22. **Επιστροφή κατά την εξαγωγή:** —

## Σημειώσεις:

- (<sup>1</sup>) Συμπληρωματικές πληροφορίες: Torben Vestergaard [τηλ.: (32-2) 299 30 50· φαξ: (32-2) 296 20 05].
- (<sup>2</sup>) Ο ανάδοχος έρχεται σε επαφή με το δικαιούχο ή τον αντιπρόσωπό του το ταχύτερο δυνατό, για να καθορισθούν τα έγγραφα που είναι αναγκαία για την αποστολή.
- (<sup>3</sup>) Ο ανάδοχος χορηγεί στο δικαιούχο πιστοποιητικό που έχει εκδοθεί από επίσημη αρχή και βεβαιώνει ότι δεν έχει σημειωθεί υπέρβαση, στο ενδιαφερόμενο κράτος μέλος, των ισχυουσών προδιαγραφών του προς παράδοση προϊόντος σχετικά με τη ραδιενεργό ακτινοβολία. Το πιστοποιητικό ραδιενέργειας πρέπει να αναφέρει την περιεκτικότητα σε κάισιο 134 και 137 και ιώδιο 131.
- (<sup>4</sup>) Ο ανάδοχος διαβιβάζει στο δικαιούχο ή στον αντιπρόσωπό του, κατά την παράδοση, το ακόλουθο έγγραφο:  
— υγειονομικό πιστοποιητικό (+ «προθεσμία παρασκευής: ...»).
- (<sup>5</sup>) Κατά παρέκκλιση από την ΕΕ C 114 της 29.4.1991, το κείμενο του σημείου III.A.3.γ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο: «τη μνεία “Ευρωπαϊκή Κοινότητα”».
- (<sup>6</sup>) Να παραδοθεί σε εμπορευματοκιβώτια των 20 ποδών. Παρτίδες Α, Γ και Ε: οι συμφωνηθέντες όροι ναύλωσης θεωρούνται ως ισοδύναμοι με τους όρους ναύλωσης φορτηγού γραμμής ελεύθερο στο λιμάνι εκφόρτωσης χώρο εμπορευματοκιβωτίων και θεωρείται ότι καλύπτουν 15 ημέρες —εξαιρουμένων Σαββάτου, Κυριακής και αργιών— ελεύθερο από επιβαρύνσεις καθυστέρησης εκφόρτωσης των εμπορευματοκιβωτίων στο λιμάνι εκφόρτωσης, οι οποίες υπολογίζονται από την ημέρα/ώρα άφιξης του πλοίου. Οι 15 ημέρες που είναι ελεύθερο από επιβαρύνσεις καθυστέρησης εκφόρτωσης των εμπορευματοκιβωτίων πρέπει να σημειώνονται ευκρινώς στη φορτωτική. Οι επιβαρύνσεις καθυστέρησης που επιβάλλονται καλή τη πίστει για την καθυστέρηση εκφόρτωσης των εμπορευματοκιβωτίων πέραν των 15 προαναφερθέντων ημερών αναλαμβάνονται από την UNRWA. Η UNRWA δεν καταβάλει ούτε θα χρεωθεί με τέλη εγγύησης των εμπορευματοκιβωτίων.  
Μετά την ανάλυση των εμπορευμάτων στο στάδιο της παράδοσης, ο δικαιούχος είναι υπεύθυνος για όλες τις δαπάνες που αφορούν τη μετακίνηση των containers προς το χώρο αδειάσματος εκτός της ζώνης του λιμανιού και την εκ νέου μεταφορά τους στο σταθμό των containers.
- (<sup>7</sup>) Παρτίδα Γ: το υγειονομικό πιστοποιητικό και το πιστοποιητικό προελεύσεως πρέπει να θεωρούνται από ένα συριακό προξενείο. Στη θεώρηση πρέπει να αναφέρεται ότι έχουν εξοφληθεί τα προξενικά έξοδα και τέλη.
- (<sup>8</sup>) Κατά παρέκκλιση από την ΕΕ C 267 τη 13.9.1996 — Βάρος κενής φιάλης: τουλάχιστον 24 g.

**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2297/2001 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**  
**της 26ης Νοεμβρίου 2001**  
**για τη χορήγηση λευκής ζάχαρης ως επισιτιστική βοήθεια**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1292/96 του Συμβουλίου, της 27ης Ιουνίου 1996, σχετικά με την πολιτική και τη διαχείριση της επισιτιστικής βοήθειας και των ειδικών δράσεων στήριξης για την επισιτιστική βοήθεια<sup>(1)</sup>, και ιδίως το άρθρο 24 παράγραφος 1 στοιχείο β),

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Ο προαναφερθείς κανονισμός καταρτίζει τον κατάλογο των χωρών και των οργανισμών που ενδέχεται να λάβουν κοινοτική βοήθεια και καθορίζει τα γενικά κριτήρια σχετικά με τη μεταφορά της επισιτιστικής βοήθειας μετά το στάδιο *for*.
- (2) Μετά από πολλές αποφάσεις σχετικά με τη χορήγηση επισιτιστικής βοήθειας, η Επιτροπή χορήγησε λευκή ζάχαρη σε ορισμένους δικαιούχους.
- (3) Οι παραδόσεις αυτές πρέπει να πραγματοποιηθούν σύμφωνα με τους κανόνες που προβλέπονται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2519/97 της Επιτροπής, της 16ης Δεκεμβρίου 1997, για τις γενικές διατάξεις κινητοποίησης προϊόντων που χορηγούνται δυνάμει του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1292/96

του Συμβουλίου, για την κοινοτική επισιτιστική βοήθεια<sup>(2)</sup>. Είναι αναγκαίο να οριστούν επακριβώς οι προθεσμίες και οι όροι χορήγησης για να καθοριστούν οι δαπάνες που προκύπτουν,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

*Άρθρο 1*

Πραγματοποιείται, με βάση την κοινοτική επισιτιστική βοήθεια, συγκέντρωση λευκής ζάχαρης στην Κοινότητα, προκειμένου να την προμηθευτούν οι δικαιούχοι που αναφέρονται στο παράρτημα, σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2519/97 και τους όρους που αναφέρονται στο παράρτημα.

Θεωρείται ότι ο προσφέρων έλαβε γνώση όλων των εφαρμοζομένων γενικών και ειδικών όρων και τους έχει αποδεχθεί. Κάθε άλλος όρος ή επιφύλαξη που περιλαμβάνεται στην προσφορά του θεωρούνται ως μη εγγεγραμμένοι.

*Άρθρο 2*

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την επόμενη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 26 Νοεμβρίου 2001.

Για την Επιτροπή  
Franz FISCHLER  
Μέλος της Επιτροπής

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 166 της 5.7.1996, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 346 της 17.12.1997, σ. 23.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## ΠΑΡΤΙΔΕΣ Α, Β, Γ, Δ, Ε

1. **Δράσεις υπ' αριθ.:** 76/01 (Α)· 77/01 (Β)· 78/01 (Γ)· 79/01 (Δ)· 80/01 (Ε)
2. **Δικαιούχος** (²): UNRWA, Supply division, Amman Office, PO Box 140157, Amman-Jordan· τέλεξ: 21170 UNRWA JO· τηλ: (962-6) 586 41 26· φαξ: 586 41 27
3. **Αντιπρόσωπος του δικαιούχου:** UNRWA Field Supply and Transport Officer  
Α+Ε: PO Box 19149, Jerusalem, Ισραήλ [τηλ: (972-2) 589 05 55· τέλεξ: 26194 UNRWA IL· φαξ: 581 65 64]  
Β: PO Box 947, Beirut, Λίβανος [τηλ: (961-1) 84 04 61-6· φαξ: 84 04 67]  
Γ: PO Box 4313, Damascus, Συρία [τηλ: (963-11) 613 30 35· τέλεξ: 412006 UNRWA SY· φαξ: 613 30 47]  
Δ: PO Box 484, Amman, Ιορδανία [τηλ: (962-6) 474 19 14/477 22 26· τέλεξ: 23402 UNRWA JFO JO· φαξ: 474 63 61]
4. **Χώρα προορισμού:** Α, Ε: Ισραήλ (Α: Γάζα· Ε: Δυτική Όχθη)· Β: Λίβανος· Γ: Συρία· Δ: Ιορδανία
5. **Προϊόν προς κινητοποίηση:** λευκή ζάχαρη (ζάχαρη «Α» ή «Β»)
6. **Συνολική καθαρή ποσότητα (σε τόνους):** 1 920
7. **Αριθμός παρτίδων:** 5 (Α: 665 τόνοι· Β: 295 τόνοι· Γ: 240 τόνοι· Δ: 450 τόνοι· Ε: 270 τόνοι)
8. **Χαρακτηριστικά και ποιότητα του προϊόντος** (³) (⁴) (⁵): βλέπε ΕΕ C 312 της 31.10.2000, σ. 1 [Γ. 1]
9. **Συσκευασία** (⁶): βλέπε ΕΕ C 267 της 13.9.1996, σ. 1 [11.2 Α. 1.β, 2.β + Β.4]
10. **Επισήμανση και σήμανση** (⁷): βλέπε ΕΕ C 114 της 29.4.1991, σ. 1 [V.A.3]  
— Γλώσσα που πρέπει να χρησιμοποιηθεί για τη σήμανση: αγγλική  
— Συμπληρωματικές μνείες: «NOT FOR SALE»
11. **Τρόπος κινητοποίησης του προϊόντος:** κοινοτική αγορά
12. **Προβλεπόμενο στάδιο παράδοσης** (⁸): Α, Γ, Ε: παράδοση στο λιμάνι εκφόρτωσης — τελικό σταθμό των εμπορευματοκιβωτίων·  
Β, Δ: παράδοση στον τόπο προορισμού
13. **Εναλλακτικό στάδιο παράδοσης:** παράδοση στο λιμάνι φόρτωσης
14. α) **Λιμένας φόρτωσης:** —  
β) **διεύθυνση φόρτωσης:** —
15. **Λιμένας εκφόρτωσης:** Α, Ε: Ashdod· Γ: Lattakia
16. **Τόπος προορισμού:** UNRWA warehouse in Beirut (Β) and Amman (Δ)  
— λιμένας ή αποθήκη διαμετακόμισης: —  
— διαδρομή χερσαίας μεταφοράς: —
17. **Χρονικό διάστημα ή προθεσμία παράδοσης στο προβλεπόμενο στάδιο:**  
— 1η προθεσμία: Α, Β, Γ και Ε: 3.2.2002· Δ: 10.2.2002  
— 2η προθεσμία: Α, Β, Γ και Ε: 24.2.2002· Δ: 3.3.2002
18. **Χρονικό διάστημα ή προθεσμία παράδοσης στο εναλλακτικό στάδιο:**  
— 1η προθεσμία: 7-20.1.2002  
— 2η προθεσμία: 28.1 — 10.2.2002
19. **Προθεσμία για την υποβολή των προσφορών έως τις 12 το μεσημέρι (ώρα Βρυξελλών):**  
— 1η προθεσμία: 11.12.2001  
— 2η προθεσμία: 8.1.2002
20. **Ποσό της εγγύησης συμμετοχής στο διαγωνισμό:** 15 ευρώ ανά τόνο
21. **Διεύθυνση για την αποστολή των προσφορών και των εγγυήσεων συμμετοχής** (¹): Bureau de l'aide alimentaire, Mr T. Vestergaard, Bâtiment Loi 130, bureau 7/46, Rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel· τέλεξ: 25670 AGREC B· φαξ: (32-2) 296 70 03/296 70 04 (αποκλειστικά)
22. **Επιστροφή κατά την εξαγωγή** (²): Επιστροφή που εφαρμόζεται στις 21.11.2001, όπως καθορίζεται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2211/2001 της Επιτροπής (ΕΕ L 300 της 16.11.2001, σ. 6)



## Σημειώσεις:

- (<sup>1</sup>) Συμπληρωματικές πληροφορίες: Torben Vestergaard [τηλ.: (32-2) 299 30 50· φαξ: (32-2) 296 20 05].
- (<sup>2</sup>) Ο ανάδοχος έρχεται σε επαφή με το δικαιούχο ή τον αντιπρόσωπό του το ταχύτερο δυνατό, για να καθορισθούν τα έγγραφα που είναι αναγκαία για την αποστολή.
- (<sup>3</sup>) Ο ανάδοχος χορηγεί στο δικαιούχο πιστοποιητικό που έχει εκδοθεί από επίσημη αρχή και βεβαιώνει ότι δεν έχει σημειωθεί υπέρβαση, στο ενδιαφερόμενο κράτος μέλος, των ισχυουσών προδιαγραφών του προς παράδοση προϊόντος σχετικά με τη ραδιενεργό ακτινοβολία. Το πιστοποιητικό ραδιενέργειας πρέπει να αναφέρει την περιεκτικότητα σε κάισιο 134 και 137 και ιώδιο 131.
- (<sup>4</sup>) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 259/98 της Επιτροπής (ΕΕ L 25 της 31.1.1998, σ. 39), εφαρμόζεται όσον αφορά την επιστροφή κατά την εξαγωγή. Η ημερομηνία που αναφέρεται στο άρθρο 2 του προαναφερθέντος κανονισμού είναι εκείνη που αναφέρεται στο σημείο 22 του παρόντος παραρτήματος.
- Επιστάται η προσοχή του προμηθευτή στο άρθρο 4 παράγραφος 1 τελευταίο εδάφιο του εν λόγω κανονισμού. Το αντίγραφο του πιστοποιητικού διαβιβάζεται αμέσως μετά από την αποδοχή της δήλωσης εξαγωγής [αριθ. φαξ: (32-2) 296 20 05].
- (<sup>5</sup>) Ο ανάδοχος διαβιβάζει στο δικαιούχο ή στον αντιπρόσωπό του, κατά την παράδοση, το ακόλουθο έγγραφο:  
— υγειονομικό πιστοποιητικό (+ «προθεσμία παρασκευής: ...»).
- (<sup>6</sup>) Κατά παρέκκλιση από την ΕΕ C 114 της 29.4.1991, το κείμενο του σημείου V.A.3.γ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο: «τη μνεία “Ευρωπαϊκή Κοινότητα”».
- (<sup>7</sup>) Σε περίπτωση ενδεχόμενης επανασκευασίας σε σάκους ο ανάδοχος θα πρέπει να προμηθεύσει 2 % των κενών σάκων της ίδιας ποιότητας με αυτούς που περιέχουν το εμπόρευμα, με την επιγραφή που ακολουθείται από ένα «R» κεφαλαίο.
- (<sup>8</sup>) Να παραδοθεί σε εμπορευματοκιβώτια των 20 ποδών. Παρτίδες Α, Γ και Ε: οι συμφωνηθέντες όροι ναύλωσης θεωρούνται ως ισοδύναμοι με τους όρους ναύλωσης φορτηγού γραμμής ελεύθερο στο λιμάνι εκφόρτωσης χώρο εμπορευματοκιβωτίων και θεωρείται ότι καλύπτουν 15 ημέρες —εξαιρουμένων Σαββάτου, Κυριακής και αργιών— ελεύθερο από επιβαρύνσεις καθυστέρησης εκφόρτωσης των εμπορευματοκιβωτίων στο λιμάνι εκφόρτωσης, οι οποίες υπολογίζονται από την ημέρα/ώρα άφιξης του πλοίου. Οι 15 ημέρες που είναι ελεύθερο από επιβαρύνσεις καθυστέρησης εκφόρτωσης των εμπορευματοκιβωτίων πρέπει να σημειώνονται ευκρινώς στη φορτωτική. Οι επιβαρύνσεις καθυστέρησης που επιβάλλονται καλή τη πίστι για την καθυστέρηση εκφόρτωσης των εμπορευματοκιβωτίων πέραν των 15 προαναφερθέντων ημερών αναλαμβάνονται από την UNRWA. Η UNRWA δεν καταβάλλει/ούτε θα χρεωθεί με τέλη εγγύησης των εμπορευματοκιβωτίων.
- Μετά την ανάλυση των εμπορευμάτων στο στάδιο της παράδοσης, ο δικαιούχος είναι υπεύθυνος για όλες τις δαπάνες που αφορούν τη μετακίνηση των containers προς το χώρο αδειάσματος εκτός της ζώνης του λιμανιού και την εκ νέου μεταφορά τους στο σταθμό των containers.
- (<sup>9</sup>) Παρτίδα Γ: το υγειονομικό πιστοποιητικό και το πιστοποιητικό προελεύσεως πρέπει να θεωρούνται από ένα συριακό προξενείο. Στη θεώρηση πρέπει να αναφέρεται ότι έχουν εξοφληθεί τα προξενικά έξοδα και τέλη.

**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2298/2001 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**  
**της 26ης Νοεμβρίου 2001**  
**για τον καθορισμό των λεπτομερειών εξαγωγής των προϊόντων που παρέχονται στο πλαίσιο επισιτιστικής βοήθειας**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1766/92 του Συμβουλίου, της 30ής Ιουνίου 1992, για κοινή οργάνωση της αγοράς στον τομέα των σιτηρών<sup>(1)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1666/2000<sup>(2)</sup>, και ιδίως το άρθρο 9 παράγραφος 2 και το άρθρο 13 παράγραφος 11, και τις αντίστοιχες διατάξεις των άλλων οργανισμών επί της κοινής οργάνωσης της αγοράς στον τομέα των γεωργικών προϊόντων,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Για την εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1292/96 του Συμβουλίου, της 27ης Ιουνίου 1996, σχετικά με την πολιτική και τη διαχείριση της επισιτιστικής βοήθειας και των ειδικών δράσεων στήριξης για την επισιτιστική ασφάλεια<sup>(3)</sup>, όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1726/2001 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου<sup>(4)</sup>, ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2519/97 της Επιτροπής<sup>(5)</sup>, προβλέπει τους γενικούς όρους για την συγκέντρωση των προϊόντων που θα δοθούν ως κοινοτική επισιτιστική βοήθεια.
- (2) Οι λεπτομέρειες συγκεντρώσεως που προαναφέρθηκαν συνεπάγονται την εφαρμογή επιστροφών κατά την εξαγωγή στην περίπτωση συγκεντρώσεως στην Κοινότητα. Ωστόσο, κατά παρέκκλιση από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 800/1999 της Επιτροπής, της 15ης Απριλίου 1999, για τον καθορισμό των λεπτομερειών εφαρμογής του καθεστώτος επιστροφών κατά την εξαγωγή όσον αφορά τα γεωργικά προϊόντα<sup>(6)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 90/2001<sup>(7)</sup>, πρέπει να προβλεφθούν οι υλικές λεπτομέρειες όσον αφορά ορισμένες πτυχές. Προκειμένου, κυρίως, να υπάρξει εγγύηση ότι οι όροι ανταγωνισμού που εφαρμόζονται στην παράδοση κατά την υποβολή των προσφορών δεν θα τροποποιηθούν μετά τη χορήγηση των συμβάσεων λόγω της εφαρμογής ορισμένων τεχνικών που επιτρέπουν να προσαρμοστούν οι επιστροφές κατά την εξαγωγή συναρτήσει της ημερομηνίας εξαγωγής, πρέπει να προβλεφθούν διατάξεις που θα επιτρέπουν να ανασταλούν ορισμένες από τις διατάξεις που εφαρμόζονται στο εμπόριο των γεωργικών προϊόντων και να χορηγηθεί επιστροφή κατά την εξαγωγή που θα είναι η ίδια για όλους τους συμμετέχοντες στη δημοπρασία και η οποία παραμένει αμετάβλητη, ανεξαρτήτως της πραγματικής ημερομηνίας εξαγωγής.
- (3) Για να υπάρξει εγγύηση ότι οι προαναφερθείσες διατάξεις εφαρμόζονται ορθώς, πρέπει να προβλεφθούν διοικητικές διατάξεις σχετικές με τα πιστοποιητικά εξαγωγής κατά παρέκκλιση από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1291/2000 της

Επιτροπής, της 9ης Ιουνίου 2000, περί κοινών λεπτομερειών εφαρμογής του καθεστώτος των πιστοποιητικών εισαγωγής, εξαγωγής και προκαθορισμού για τα γεωργικά προϊόντα<sup>(8)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1095/2001<sup>(9)</sup>. Γι' αυτό, η εγγύηση παράδοσης που συνιστάται από τον υπερθεματιστή για την Εργασία της επισιτιστικής βοήθειας που προορίζεται να διασφαλίσει ότι ικανοποιεί τις υποχρεώσεις του όσον αφορά την προμήθεια σύμφωνα με το άρθρο 10 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2519/97 πρέπει να θεωρηθεί ως επαρκής και για να εγγυηθεί την τήρηση των υποχρεώσεων που απορρέουν από τα πιστοποιητικά αυτά.

- (4) Οι παραδόσεις που εφαρμόζονται δυνάμει του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2519/97 θεωρούνται ως επισιτιστική βοήθεια κατά την έννοια του άρθρου 10 παράγραφος 4 της συμφωνίας επί της γεωργίας στο πλαίσιο του Γύρου της Ουρουγουάης.
- (5) Όσον αφορά την εθνική επισιτιστική βοήθεια, ο κανονισμός αυτός εφαρμόζεται μόνο για τις ενισχύσεις που πληρούν τους όρους του άρθρου 10 παράγραφος 4 της συμφωνίας επί της γεωργίας στο πλαίσιο του Γύρου της Ουρουγουάης για τις εργασίες αυτές, πρέπει να εφαρμοστούν οι ίδιες παρεκκλίσεις των κανονισμών (ΕΚ) αριθ. 800/1999 και (ΕΚ) αριθ. 1291/2000 όπως για την επισιτιστική βοήθεια.
- (6) Οι επιστροφές κατά την εξαγωγή για την κοινοτική επισιτιστική βοήθεια πληρώνονται μόνο για τις ποσότητες που εξαγονται με την τήρηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 800/1999 και αν αναληφθούν τηρώντας τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2519/97.
- (7) Όσον αφορά το ποσό της επιστροφής για τις εθνικές επισιτιστικές βοήθειες, πρέπει να εφαρμοστεί ο κανόνας που προβλέπεται στο άρθρο 13 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 174/1999 της Επιτροπής, της 26ης Ιανουαρίου 1999, για τον καθορισμό των ειδικών λεπτομερειών εφαρμογής του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 804/68 του Συμβουλίου όσον αφορά τα πιστοποιητικά εξαγωγής και των επιστροφών κατά την εξαγωγή στον τομέα του γάλακτος και των γαλακτοκομικών προϊόντων<sup>(10)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1923/2001<sup>(11)</sup> και στο άρθρο 11α του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1162/95 της Επιτροπής, της 23ης Μαΐου 1995, περί ειδικών λεπτομερειών εφαρμογής του καθεστώτος πιστοποιητικών εισαγωγής και εξαγωγής στον τομέα των σιτηρών και του ρυζιού<sup>(12)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 409/2001<sup>(13)</sup>, δηλαδή τον κανόνα σύμφωνα με τον οποίο η επιστροφή που εφαρμόζεται είναι εκείνη που έχει καθοριστεί και δημοσιευθεί πριν από την υποβολή των προσφορών.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 181 της 1.7.1992, σ. 21.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 193 της 29.7.2000, σ. 1.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 166 της 5.7.1996, σ. 1.

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 234 της 1.9.2001, σ. 10.

<sup>(5)</sup> ΕΕ L 346 της 17.12.1997, σ. 23.

<sup>(6)</sup> ΕΕ L 102 της 17.4.1999, σ. 11.

<sup>(7)</sup> ΕΕ L 14 της 18.1.2001, σ. 22.

<sup>(8)</sup> ΕΕ L 152 της 24.6.2000, σ. 1.

<sup>(9)</sup> ΕΕ L 150 της 6.6.2001, σ. 25.

<sup>(10)</sup> ΕΕ L 20 της 27.1.1999, σ. 8.

<sup>(11)</sup> ΕΕ L 261 της 29.9.2001, σ. 53.

<sup>(12)</sup> ΕΕ L 117 της 24.5.1995, σ. 2.

<sup>(13)</sup> ΕΕ L 60 της 1.3.2001, σ. 27.

- (8) Η έγκριση σε οριζόντιο επίπεδο των σχετικών διατάξεων που αφορούν το ύψος της επιστροφής που εφαρμόζεται στις δράσεις της εθνικής επισιτιστικής βοήθειας οδηγεί στο να καταργηθούν οι υπάρχουσες τομεακές διατάξεις.
- (9) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 259/98 της Επιτροπής, της 30ής Ιανουαρίου 1998, περί καθορισμού λεπτομερών κανόνων για την εξαγωγή προϊόντων που διατίθενται ως κοινοτική επισιτιστική βοήθεια <sup>(1)</sup>, για να προβούμε στις αναγκαίες αλλαγές και μεριμνώντας για σαφήνεια και διοικητική αποτελεσματικότητα, πρέπει να αντικατασταθεί.
- (10) Τα μέτρα που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό είναι σύμφωνα με τη γνώμη όλων των σχετικών επιτροπών διαχείρισης.

ΞΕΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

### Άρθρο 1

Με την επιφύλαξη των εξαιρετικών διατάξεων που θα εγκριθούν από την Επιτροπή για ειδικές δράσεις, ο παρών κανονισμός εφαρμόζεται στις εξαγωγές των προϊόντων που καλύπτονται από τους κανονισμούς περί κοινής οργάνωσης της αγοράς που απαριθμούνται στο άρθρο 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000, όταν τα προϊόντα αυτά παραδίδονται στο πλαίσιο κοινοτικής επισιτιστικής βοήθειας δυνάμει του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1292/96 και συγκεντρώνονται στην Κοινότητα σύμφωνα με τις γενικές διατάξεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2519/97.

Εφαρμόζεται, τηρουμένων των αναλογιών, όταν τα προϊόντα που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο παραδίδονται στο πλαίσιο εθνικής επισιτιστικής βοήθειας που εφαρμόζεται από τα κράτη μέλη, με την επιφύλαξη, ωστόσο, ειδικών εθνικών μέτρων όσον αφορά την οργάνωση και την κατανομή των εργασιών αυτών.

### Άρθρο 2

1. Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 5 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 800/1999, η επιστροφή κατά την εξαγωγή που θα πληρωθεί είναι εκείνη που εφαρμόζεται κατά την ημερομηνία που αναφέρεται στην πράξη που καθορίζει τους ειδικούς όρους με τους οποίους πρέπει να πραγματοποιηθεί η εργασία της κοινοτικής επισιτιστικής βοήθειας (εφεξής ονομαζόμενη «προκήρυξη υποβολής των προσφορών»).

Όσον αφορά την εθνική επισιτιστική βοήθεια που αναφέρεται στο άρθρο 1, το ποσό της επιστροφής που εφαρμόζεται είναι εκείνο που ισχύει την ημέρα της προκήρυξης από το κράτος μέλος της δημοπρασίας για την εν λόγω προμήθεια.

2. Σε περίπτωση προμήθειας που θα πραγματοποιηθεί στο εργοστάσιο ή ελεύθερη στο μεταφορέα και θα παραδοθεί στο λιμάνι φόρτωσης, δεν εφαρμόζεται η προθεσμία πριν από το τέλος της οποίας τα προϊόντα θα πρέπει να έχουν εγκαταλείψει το τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας, που ορίζεται στο άρθρο 7 παράγραφος 1 πρώτο εδάφιο και στο άρθρο 34 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 800/1999.

3. Κατά παρέκκλιση των διατάξεων που προβλέπουν προσαρμογή των προκαθορισμένων ποσών, η επιστροφή που αναφέρεται στην παράγραφο 1 δεν προσαρμόζεται, ούτε διορθώνεται.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 25 της 31.1.1998, σ. 39.

### Άρθρο 3

1. Το δικαίωμα στην επιστροφή εξαρτάται από την προσκόμιση πιστοποιητικού εξαγωγής που περιλαμβάνει προκαθορισμό της επιστροφής που αναφέρεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 που ζητείται για να πραγματοποιηθεί η εργασία της εν λόγω επισιτιστικής βοήθειας. Το πιστοποιητικό ισχύει μόνο για την εξαγωγή που πραγματοποιείται στο εν λόγω πλαίσιο.

Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 40 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000, η περίοδος ισχύος του πιστοποιητικού μπορεί να παραταθεί από την αρμόδια αρχή μετά από γραπτή και αιτιολογημένη αίτηση του υπερθεματιστή της προμήθειας (εφεξής ονομαζόμενος «ο προμηθευτής»).

Το πιστοποιητικό εξαγωγής ισχύει μόνο μέχρι την ποσότητα, που αναγράφεται στη θέση 17 του πιστοποιητικού, για την οποία ο αιτών έχει δηλώσει προμηθευτής. Στη θέση 19 του πιστοποιητικού αναγράφεται ο αριθμός «0».

2. Η αίτηση του πιστοποιητικού συνοδεύεται από την απόδειξη ότι ο αιτών είναι προμηθευτής της κοινοτικής επισιτιστικής βοήθειας. Η απόδειξη αυτή παρέχεται από αντίγραφο της ανακοινώσεως που του απεστάλη από την Επιτροπή, με την οποία τον πληροφορεί ότι είναι ο προμηθευτής της εν λόγω επισιτιστικής βοήθειας και, εάν η αρμόδια αρχή το απαιτεί, από αντίγραφο της προκηρύξεως υποβολής προσφορών.

Το πιστοποιητικό συντάσσεται μόνο εάν δοθεί η απόδειξη ότι έχει συσταθεί η σχετική εγγύηση για την παράδοση που αναφέρεται στο άρθρο 10 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2519/97. Η σύσταση της εγγυήσεως αυτής θεωρείται ως σύσταση εγγυήσεως σχετική με το πιστοποιητικό. Γι' αυτό, θα πρέπει στη θέση 11 του πιστοποιητικού να αναγράφεται «απαλλαγή».

3. Θα πρέπει να αναγράφεται στο έγγραφο που χρησιμοποιείται για την αίτηση της επιστροφής, που αναφέρεται στο άρθρο 5 παράγραφος 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 800/1999 και, επιπλέον των όρων του άρθρου 16 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000, στη θέση 20 της αίτησης πιστοποιητικού και στο ίδιο το πιστοποιητικό εξαγωγής, μία των ακόλουθων ενδείξεων κατά περίπτωση:

- Ayuda alimentaria comunitaria — Acción n.º ..../. o Ayuda alimentaria nacional
- Fællesskabets fødevarehjælp — Aktion nr. ..../. eller National fødevarehjælp
- Gemeinschaftliche Nahrungsmittelhilfe — Maßnahme Nr. ..../. oder Nationale Nahrungsmittelhilfe
- Κοινοτική επισιτιστική βοήθεια — Δράση αριθ. ..../. ή Εθνική επισιτιστική βοήθεια
- Community food aid — Action No ..../. or National food aid
- Aide alimentaire communautaire — Action n.º ..../. ou Aide alimentaire nationale
- Aiuto alimentare comunitario — Azione n. ..../. o Aiuto alimentare nazionale
- Communautaire voedselhulp — Actie nr. ..../. of Nationale voedselhulp
- Ajuda alimentar comunitária — Acção n.º ..../. ou Ajuda alimentar nacional
- Yhteisön elintarvikeapu — Toimi nro ..../. tai Kansallinen elintarvikeapu
- Livsmedelsbistånd från gemenskapen — Aktion nr ..../. eller Nationellt livsmedelsbistånd.

Ο αριθμός δράσης που πρέπει να αναγραφεί είναι εκείνος που προσδιορίζεται στην προκήρυξη υποβολής των προσφορών. Επιπλέον, η χώρα προορισμού πρέπει να αναγράφεται στη θέση 7 της αιτήσεως του πιστοποιητικού και στο πιστοποιητικό.

#### Άρθρο 4

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 2, η πληρωμή της επιστροφής κατά την εξαγωγή στο πλαίσιο της κοινοτικής επισιτιστικής βοήθειας γίνεται με την τήρηση των διατάξεων του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 800/1999 και, κατά παρέκκλιση του άρθρου 16 του εν λόγω κανονισμού, με προσκόμιση αντιγράφου του πιστοποιητικού παραλαβής ή του πιστοποιητικού παράδοσης που αναφέρονται στο άρθρο 17 παράγραφοι 3 και 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2519/97, το οποίο επικυρώνεται από την υπηρεσία της Επιτροπής στην οποία απευθύνονται οι προσφορές σύμφωνα με την προκήρυξη υποβολής των προσφορών.

Η πληρωμή της επιστροφής που αναφέρεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 γίνεται για την καθαρή ποσότητα που γίνεται αποδεκτή η οποία αναγράφεται στο πιστοποιητικό παραλαβής ή στο πιστοποιητικό παράδοσης.

2. Δεν εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 51 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 800/1999 όταν η ζητούμενη επιστροφή είναι υψηλότερη από την επιστροφή που οφείλεται για την εν λόγω εξαγωγή λόγω περιστάσεων ή γεγονότων που δεν μπορούν να καταλογιστούν στον προμηθευτή και λαμβάνουν χώρα μετά την πραγματοποίηση της προμήθειας σύμφωνα με το άρθρο 12 παράγραφος 5, το άρθρο 13 παράγραφος 7, το άρθρο 14 παράγραφος

11, ή το άρθρο 15 παράγραφος 5 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2519/97.

Όταν η χώρα προορισμού τροποποιείται μετά από πρωτοβουλία του δικαιούχου της ενίσχυσης, δεν εφαρμόζεται η μείωση που προβλέπεται στην δεύτερη υποπερίπτωση του άρθρου 18 παράγραφος 3 στοιχείο β) του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 800/1999.

#### Άρθρο 5

Το άρθρο 13 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 174/1999 και το άρθρο 11α του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1162/95 διαγράφονται.

#### Άρθρο 6

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 259/98 καταργείται. Ωστόσο, συνεχίζει να εφαρμόζεται στις προμήθειες κοινοτικής επισιτιστικής βοήθειας για τις οποίες η προκήρυξη υποβολής των προσφορών δημοσιεύθηκε πριν από την ημερομηνία ενάρξεως του παρόντος κανονισμού.

#### Άρθρο 7

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την έβδομη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Εφαρμόζεται στις προμήθειες κοινοτικής επισιτιστικής βοήθειας για τις οποίες η προκήρυξη υποβολής των προσφορών δημοσιεύθηκε από την ημερομηνία ενάρξεως του παρόντος κανονισμού.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 26 Νοεμβρίου 2001.

Για την Επιτροπή  
Franz FISCHLER  
Μέλος της Επιτροπής

**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2299/2001 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**

της 26ης Νοεμβρίου 2001

για τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 800/1999 για τις κοινές λεπτομέρειες εφαρμογής του καθεστώτος των πιστοποιητικών εξαγωγής για τα γεωργικά προϊόντα καθώς και του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000 για τις κοινές λεπτομέρειες εφαρμογής του καθεστώτος των πιστοποιητικών εισαγωγής, εξαγωγής και προκαθορισμού για τα γεωργικά προϊόντα

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1766/92 του Συμβουλίου, της 30ής Ιουνίου 1992, για την κοινή οργάνωση αγοράς στον τομέα των σιτηρών <sup>(1)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1666/2000 της Επιτροπής <sup>(2)</sup>, και ιδίως το άρθρο 9 παράγραφος 2 και το άρθρο 13 παράγραφος 11, και τις αντίστοιχες διατάξεις άλλων κανονισμών για την κοινή οργάνωση αγοράς στον τομέα των γεωργικών προϊόντων,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2298/2001 της Επιτροπής, για τη θέσπιση των λεπτομερειών εξαγωγής των προϊόντων που παρέχονται στο πλαίσιο της επισιτιστικής βοήθειας <sup>(3)</sup>, προβλέπει, στο άρθρο 3, ότι οι εξαγωγές στο πλαίσιο των ενεργειών επισιτιστικής βοήθειας, για τις οποίες ζητείται επιστροφή, εξαρτώνται από την προσκόμιση πιστοποιητικών εξαγωγής που συνεπάγονται προκαθορισμό της επιστροφής. Πρέπει, κατά συνέπεια, να προσαρμοστούν οι σχετικές διατάξεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 800/1999 της Επιτροπής <sup>(4)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 90/2001, και τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1291/2000 της Επιτροπής <sup>(5)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1095/2001 <sup>(6)</sup>.
- (2) Το άρθρο 5 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000 εξαιρεί ορισμένες ενέργειες από την υποβολή των πιστοποιητικών, μεταξύ των οποίων αυτές που αναφέρονται στα άρθρα 36, 40 και 44 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 800/1999. Κατά συνέπεια, η αναφορά που πραγματοποιείται στο άρθρο 24 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000 στα πιστοποιητικά για τις εν λόγω ενέργειες καθίσταται άνευ αντικειμένου και πρέπει, κατά συνέπεια, να καταργηθεί.
- (3) Τα μέτρα που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό είναι σύμφωνα με τη γνώμη όλων των σχετικών επιτροπών διαχείρισης,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

*Άρθρο 1*

Στο άρθρο 4 η παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 800/1999 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 181 της 1.7.1992, σ. 21.<sup>(2)</sup> ΕΕ L 193 της 29.7.2000, σ. 1.<sup>(3)</sup> Βλέπε σελίδα 16 της παρούσας Επίσημης Εφημερίδας.<sup>(4)</sup> ΕΕ L 102 της 17.4.1999, σ. 11.<sup>(5)</sup> ΕΕ L 14 της 18.1.2001, σ. 22.<sup>(6)</sup> ΕΕ L 152 της 24.6.2000, σ. 1.

«Το δικαίωμα για επιστροφή εξαρτάται από την υποβολή ενός πιστοποιητικού εξαγωγής που συνεπάγεται προκαθορισμό της επιστροφής, εκτός από την περίπτωση της εξαγωγής εμπορευμάτων.

Ωστόσο, δεν απαιτείται κανένα πιστοποιητικό για τη χορήγηση επιστροφής:

- όταν οι ποσότητες που εξάγονται βάσει διασάφησης εξαγωγής είναι κατώτερες ή ίσες με τις ποσότητες που αναφέρονται στο παράρτημα ΙΙΙ του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000,
- στις περιπτώσεις που αναφέρονται στα άρθρα 6, 36, 40, 44, 45 και στο άρθρο 46 παράγραφος 1,
- για τις παραδόσεις που προορίζονται για τις ένοπλες δυνάμεις των κρατών μελών που είναι σταθμευμένες σε τρίτες χώρες.»

*Άρθρο 2*

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1291/2000 τροποποιείται ως εξής:

1. Το άρθρο 16 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

*«Άρθρο 16*

Οι αιτήσεις πιστοποιητικών και τα πιστοποιητικά που συνεπάγονται προκαθορισμό της επιστροφής, τα οποία εκδίδονται με σκοπό την πραγματοποίηση μιας ενέργειας επισιτιστικής βοήθειας κατά την έννοια του άρθρου 10 παράγραφος 4 της συμφωνίας για τη γεωργία που έχει συναφθεί στο πλαίσιο των πολυμερών εμπορικών διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ουρουγουάης, περιέχουν στη θέση 20 τουλάχιστον μία από τις ακόλουθες ενδείξεις:

- Certificado GATT — Ayuda alimentaria
- GATT-licens — fødevarhjælp
- GATT-Lizenz, Nahrungsmittelhilfe
- Πιστοποιητικό GATT — επισιτιστική βοήθεια
- Licence under GATT — food aid
- Certificat GATT — aide alimentaire
- Titolo GATT — Aiuto alimentare
- GATT-certificaat — Voedselhulp
- Certificado GATT — ajuda alimentar
- GATT-todistus — elintarvikeapu
- GATT-licens — livsmedelsbistånd.

Στη θέση 7 εμφανίζεται η ένδειξη της χώρας προορισμού. Το πιστοποιητικό ισχύει μόνο για μία εξαγωγή που πρόκειται να πραγματοποιηθεί στο εν λόγω πλαίσιο μιας επισιτιστικής βοήθειας.»

2. Στο άρθρο 24 παράγραφος 1, το στοιχείο β) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «β) στην περίπτωση ενός πιστοποιητικού εξαγωγής ή προκαθορισμού της επιστροφής, τη δήλωση σχετικά με:
- την εξαγωγή, ή
  - την υπαγωγή σε ένα από τα καθεστώτα που αναφέρονται στα άρθρα 4 και 5 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 565/80.»

*Άρθρο 3*

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την έβδομη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 26 Νοεμβρίου 2001.

Για την Επιτροπή  
Franz FISCHLER  
Μέλος της Επιτροπής

**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2300/2001 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ****της 26ης Νοεμβρίου 2001****για καθορισμό των κοινοτικών τιμών στην παραγωγή και των κοινοτικών τιμών κατά την εισαγωγή για τα γαρίφαλα και τα τριαντάφυλλα για την εφαρμογή του καθεστώτος κατά την εισαγωγή ορισμένων προϊόντων ανθοκαλλιέργειας καταγωγής Κύπρου, Ισραήλ, Ιορδανίας και Μαρόκου καθώς και Δυτικής Όχθης και Λωρίδας της Γάζας**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 4088/87 του Συμβουλίου, της 21ης Δεκεμβρίου 1987, για τον καθορισμό των όρων εφαρμογής των προτιμησιακών δασμών κατά την εισαγωγή ορισμένων προϊόντων ανθοκαλλιέργειας καταγωγής Κύπρου, Ισραήλ, Ιορδανίας και Μαρόκου καθώς και Δυτικής Όχθης και Λωρίδας της Γάζας (1), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1300/97 (2), και ιδίως το άρθρο 5 παράγραφος 2 στοιχείο α),

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

Σε εφαρμογή του άρθρου 2 παράγραφος 2 και του άρθρου 3 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4088/87, κοινοτικές τιμές κατά την εισαγωγή και κοινοτικές τιμές στην παραγωγή καθορίζονται ανά δεκαπενθήμερο για τα μονοανθή γαρίφαλλα (standard), τα πολυανθή γαρίφαλα (spray), τα τριαντάφυλλα με μεγάλο άνθος, τα τριαντάφυλλα με μικρό άνθος, εφαρμοζόμενες για περίοδο δύο εβδομάδων. Σύμφωνα με το άρθρο 1β του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 700/88 της Επιτροπής, της 17ης Μαρτίου 1988, περί ορισμένων λεπτομερειών εφαρμογής του καθεστώτος που εφαρμόζεται κατά την εισαγωγή στην Κοινότητα ορισμένων προϊόντων ανθοκαλλιέργειας καταγωγής Κύπρου, Ισραήλ, Ιορδανίας και Μαρόκου καθώς

και Δυτικής Όχθης και Λωρίδας της Γάζας (3), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2062/97 (4), οι τιμές αυτές καθορίζονται για περιόδους δύο εβδομάδων με βάση τα σταθμισμένα στοιχεία που παρέχουν τα κράτη μέλη. Πρέπει οι τιμές αυτές να καθορίζονται αμέσως για να είναι δυνατόν να καθοριστούν οι δασμοί κατά την εισαγωγή που θα εφαρμοσθούν. Γι' αυτό πρέπει να προβλεφθεί η άμεση εφαρμογή του παρόντος κανονισμού,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

**Άρθρο 1**

Οι κοινοτικές τιμές στην παραγωγή και οι κοινοτικές τιμές κατά την εισαγωγή για τα μονοανθή γαρίφαλα (standard), τα πολυανθή γαρίφαλα (spray), τα τριαντάφυλλα με μεγάλο άνθος και τα τριαντάφυλλα με μικρό άνθος που αναφέρονται στο άρθρο 1β του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 700/88, για μία περίοδο δύο εβδομάδων, καθορίζονται στο παράρτημα.

**Άρθρο 2**

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει στις 27 Νοεμβρίου 2001. Εφαρμόζεται από τις 28 Νοεμβρίου έως τις 11 Δεκεμβρίου 2001.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 26 Νοεμβρίου 2001.

Για την Επιτροπή

Franz FISCHLER

Μέλος της Επιτροπής

(1) ΕΕ L 382 της 31.12.1987, σ. 22.

(2) ΕΕ L 177 της 5.7.1997, σ. 1.

(3) ΕΕ L 72 της 18.3.1988, σ. 16.

(4) ΕΕ L 289 της 22.10.1997, σ. 1.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

του κανονισμού της Επιτροπής, της 26ης Νοεμβρίου 2001, για καθορισμό των κοινοτικών τιμών στην παραγωγή και των κοινοτικών τιμών κατά την εισαγωγή για τα γαρίφαλα και τα τριαντάφυλλα για την εφαρμογή του καθεστώτος κατά την εισαγωγή ορισμένων προϊόντων ανθοκαλλιέργειας καταγωγής Κύπρου, Ισραήλ, Ιορδανίας και Μαρόκου καθώς και Δυτικής Όχθης και Λωρίδας της Γάζας

(σε EUR ανά 100 τεμάχια)

Περίοδος: 28 Νοεμβρίου έως 11 Δεκεμβρίου 2001

Κοινοτικές τιμές στην παραγωγή	Μονοανθή γαρίφαλα (standard)	Πολυανθή γαρίφαλα (spray)	Τριαντάφυλλα με μεγάλο άνθος	Τριαντάφυλλα με μικρό άνθος
	19,31	12,11	40,47	16,75
Κοινοτικές τιμές κατά την εισαγωγή	Μονοανθή γαρίφαλα (standard)	Πολυανθή γαρίφαλα (spray)	Τριαντάφυλλα με μεγάλο άνθος	Τριαντάφυλλα με μικρό άνθος
Ισραήλ	—	—	12,51	12,72
Μαρόκο	15,77	13,28	—	—
Κύπρος	—	—	—	—
Ιορδανία	—	—	—	—
Δυτική Όχθη και Λωρίδα της Γάζας	—	—	—	—



**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2301/2001 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**  
**της 26ης Νοεμβρίου 2001**  
**για αναστολή του προτιμησιακού δασμού και επαναφορά του δασμού του κοινού δασμολογίου κατά την**  
**εισαγωγή μονοανθών γαρίφαλων (standard) καταγωγής Μαρόκου**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

(4) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2300/2001 της Επιτροπής<sup>(6)</sup> καθόρισε τις κοινοτικές τιμές παραγωγής και εισαγωγής για τα γαρίφαλα και τα τριαντάφυλλα για την εφαρμογή του καθεστώτος.

Έχοντας υπόψη:

(5) Με βάση τις διαπιστώσεις που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις των κανονισμών (ΕΟΚ) αριθ. 4088/87 και (ΕΟΚ) αριθ. 700/88, θα πρέπει να συμπεράνουμε ότι πληρούνται οι όροι που προβλέπονται στο άρθρο 2 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4088/87 για αναστολή του προτιμησιακού δασμού για τα μονοανθή γαρίφαλα (standard) που κατάγονται από το Μαρόκο. Θα πρέπει να επαναφερθεί ο δασμός του κοινού δασμολογίου.

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

(6) Η ποσοστωση των εν λόγω προϊόντων αναφέρεται στην περίοδο από τις 15 Οκτωβρίου 2001 έως τις 31 Μαΐου 2002. Έκτοτε, η αναστολή του προτιμησιακού δασμού και η επαναφορά του δασμού του κοινού δασμολογίου εφαρμόζονται το αργότερο έως το τέλος της περιόδου αυτής.

τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 4088/87 του Συμβουλίου, της 21ης Δεκεμβρίου 1987, για τον καθορισμό των όρων εφαρμογής των προτιμησιακών δασμών κατά την εισαγωγή ορισμένων προϊόντων ανθοκομίας καταγωγής Κύπρου, Ισραήλ, Ιορδανίας και Μαρόκου, καθώς και Δυτικής Όχθης του Ιορδάνη και Λωρίδας της Γάζας<sup>(1)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1300/97<sup>(2)</sup>, και ιδίως το άρθρο 5 παράγραφος 2 στοιχείο β),

(7) Στο διάστημα που μεσολαβεί μεταξύ των συνεδριάσεων της επιτροπής διαχείρισης ζώντων φυτών και προϊόντων ανθοκομίας, η Επιτροπή πρέπει να λάβει τα μέτρα αυτά,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(1) Ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 4088/87 καθορίζει τους όρους εφαρμογής ενός προτιμησιακού δασμού για τα τριαντάφυλλα με μεγάλο άνθος, τα τριαντάφυλλα με μικρό άνθος, τα μονοανθή γαρίφαλα (standard) και τα πολυανθή γαρίφαλα (spray), εντός των ορίων των δασμολογικών ποσοστώσεων που ανοίγονται ετησίως για την εισαγωγή στην Κοινότητα ωπών κομμένων ανθέων.

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

(2) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 747/2001 του Συμβουλίου<sup>(3)</sup>, καθόρισε το άνοιγμα και τον τρόπο διαχειρίσεως των κοινοτικών δασμολογικών ποσοστώσεων για τα άνθη και τα μπουμπούκια ανθέων, κομμένα, νωπά, που κατάγονται αντιστοίχως από την Κύπρο, την Αίγυπτο, το Ισραήλ, τη Μάλτα, το Μαρόκο, τη Δυτική Όχθη του Ιορδάνη και τη Λωρίδα της Γάζας.

Άρθρο 1

Για τις εισαγωγές μονοανθών γαρίφαλων (standard) (κωδικός ΣΟ ex 0603 10 20) καταγωγής Μαρόκου, ο προτιμησιακός δασμός που καθορίστηκε από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 747/2001 αναστέλλεται και επαναφέρεται ο δασμός του κοινού δασμολογίου.

(3) Ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 700/88 της Επιτροπής<sup>(4)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2062/97<sup>(5)</sup>, καθόρισε τις λεπτομέρειες εφαρμογής του εν λόγω καθεστώτος.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει στις 28 Νοεμβρίου 2001.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 382 της 31.12.1987, σ. 22.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 177 της 5.7.1997, σ. 1.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 109 της 19.4.2001, σ. 2.

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 72 της 18.3.1988, σ. 16.

<sup>(5)</sup> ΕΕ L 289 της 22.10.1997, σ. 1.

<sup>(6)</sup> Βλέπε σελίδα 21 της παρούσας Επίσημης Εφημερίδας.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 26 Νοεμβρίου 2001.

Για την Επιτροπή  
Franz FISCHLER  
Μέλος της Επιτροπής

---

## II

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)

## ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

## ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 16ης Νοεμβρίου 2001

σχετικά με μία περαιτέρω συνεισφορά της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στην Ευρωπαϊκή Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης για το Ταμείο Προστατευτικού Καλύμματος του Τσερνομπίλ

(2001/824/ΕΚ, Ευρατόμ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 308,

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, και ιδίως το άρθρο 203,

την πρόταση της Επιτροπής <sup>(1)</sup>,τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου <sup>(2)</sup>,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Η Κοινότητα, ακολουθώντας σαφή πολιτική στήριξης της Ουκρανίας στις προσπάθειές της να εξαλείψει τις συνέπειες του πυρηνικού ατυχήματος που συνέβη στις 26 Απριλίου 1986 στον πυρηνικό σταθμό ηλεκτροπαραγωγής του Τσερνομπίλ, έχει ήδη συνεισφέρει στο Ταμείο Προστατευτικού Καλύμματος του Τσερνομπίλ, που έχει δημιουργηθεί στην Ευρωπαϊκή Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης (ΕΤΑΑ), ποσό 90,5 εκατ. ευρώ κατά το διάστημα 1999-2000, σύμφωνα με την απόφαση 98/381/ΕΟΚ, Ευρατόμ του Συμβουλίου <sup>(3)</sup>,
- (2) Η ΕΤΑΑ, ως διαχειριστής του Ταμείου Προστατευτικού Καλύμματος του Τσερνομπίλ, επιβεβαίωσε, πριν από τη διάσκεψη για την ανάληψη συνεισφορών που έγινε στο Βερολίνο στις 5 Ιουλίου 2000, ότι εξακολουθεί να ισχύει το αρχικό χρονοδιάγραμμα εκταμιεύσεων και ότι, κατά συνέπεια, απαιτείται επαναχρηματοδότηση του Ταμείου μέχρι το 2000/2001. Κατόπιν τούτου, η Κοινότητα δεσμεύτηκε, κατά τη διάσκεψη αυτή, να συνεισφέρει περαιτέρω ποσό 100 εκατ. ευρώ, στο διάστημα μεταξύ 2001 και 2004,
- (3) Ο κανονισμός (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 99/2000 του Συμβουλίου, της 29ης Δεκεμβρίου 1999, για τη χορήγηση συνδρομής στα κράτη εταίρους της Ανατολικής Ευρώπης και

της Κεντρικής Ασίας <sup>(4)</sup>, προβλέπει στο άρθρο 2 παράγραφος 5 στοιχείο γ), ως προτεραιότητα στον τομέα της πυρηνικής ασφάλειας τη συμβολή «στις σχετικές διεθνείς πρωτοβουλίες που στηρίζει η ΕΕ, όπως η πρωτοβουλία της ομάδας των 7/ΕΕ για το κλείσιμο του Τσερνομπίλ».

- (4) Σύμφωνα με την ανακοίνωση της Επιτροπής, της 6ης Σεπτεμβρίου 2000, προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο, η στήριξη της Κοινότητας στα Νέα Ανεξάρτητα Κράτη και στις χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης, θα πρέπει να ληφθεί από τις υπάρχουσες πιστώσεις Tacis ή από το ξεχωριστό κονδύλιο του προϋπολογισμού που προορίζεται για συνδρομή προς αυτές τις χώρες εταίρους.
- (5) Οι κανόνες της ΕΤΑΑ περί δημοσίων συμβάσεων εφαρμόζονται στις επιχορηγήσεις που προέρχονται από τους πόρους του Ταμείου Προστατευτικού Καλύμματος του Τσερνομπίλ, υπό την προϋπόθεση ότι οι συμβάσεις θα πρέπει να περιορίζονται κατ' αρχήν σε αγαθά και υπηρεσίες, που παράγονται ή παρέχονται από τις χώρες των συνεισφερόντων ή τις χώρες όπου δραστηριοποιείται η ΕΤΑΑ. Οι κανόνες αυτοί δεν είναι ίδιοι με αυτούς που εφαρμόζονται για ενέργειες που χρηματοδοτούνται απευθείας μέσω του προγράμματος Tacis και, κατά συνέπεια, δεν μπορούν να καλύπτουν τη συνεισφορά που εμπίπτει στην παρούσα απόφαση.
- (6) Κρίνεται, ωστόσο, σκόπιμο να εξασφαλιστεί ότι, όσον αφορά τις ρυθμίσεις περί δημοσίων συμβάσεων σύμφωνα με τους κανόνες του Ταμείου Προστατευτικού Καλύμματος του Τσερνομπίλ της ΕΤΑΑ, δεν γίνεται καμία διάκριση μεταξύ μεμονωμένων κρατών μελών, ανεξάρτητα από το εάν έχουν συνάψει ή όχι ατομικές συμφωνίες συνδρομής με την ΕΤΑΑ.
- (7) Οι συνθήκες δεν προβλέπουν, για την έκδοση της παρούσας απόφασης, εξουσίες άλλες από αυτές που ορίζονται στο άρθρο 308 της συνθήκης ΕΚ και στο άρθρο 203 της συνθήκης Ευρατόμ,

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 240 της 28.8.2001, σ. 157.<sup>(2)</sup> Γνώμη που διατυπώθηκε στις 24 Οκτωβρίου 2001 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).<sup>(3)</sup> ΕΕ L 171 της 17.6.1998, σ. 31.<sup>(4)</sup> ΕΕ L 12 της 18.1.2000, σ. 1.

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

### Άρθρο 1

Η Κοινότητα προβαίνει σε συνεισφορά προς την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης («ΕΤΑΑ») για το Ταμείο Προστατευτικού Καλύμματος του Τσερνομπιλ, ύψους 100 εκατομμυρίων ευρώ, για το διάστημα 2001 έως 2004.

Οι ετήσιες πιστώσεις εγκρίνονται από την αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή εντός των ορίων των δημοσιονομικών προοπτικών.

### Άρθρο 2

1. Η Επιτροπή διαχειρίζεται τη συνεισφορά στο Ταμείο Προστατευτικού Καλύμματος του Τσερνομπιλ σύμφωνα με τον δημοσιονομικό κανονισμό που εφαρμόζεται στον γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, τηρουμένων ιδίως των αρχών της υγιούς και αποτελεσματικής διαχείρισης.

Η Επιτροπή παρέχει όλες τις σχετικές πληροφορίες στο Ελεγκτικό Συνέδριο και ζητά από την ΕΤΑΑ κάθε συμπληρωματική πληροφορία που, ενδεχομένως, το Ελεγκτικό Συνέδριο επιθυμεί να λάβει, όσον αφορά τις πτυχές λειτουργίας του Ταμείου Προστατευτικού Καλύμματος του Τσερνομπιλ που σχετίζονται με τη συνεισφορά της Κοινότητας.

2. Η Επιτροπή διασφαλίζει ότι, όσον αφορά τις ρυθμίσεις περί δημοσίων συμβάσεων που σχετίζονται με επιχορηγήσεις που προέρ-

χονται από τους πόρους του Ταμείου, δεν γίνονται διακρίσεις μεταξύ των κρατών μελών.

### Άρθρο 3

Σύμφωνα με το άρθρο II, τμήμα 2.02 του καταστατικού του Ταμείου Προστατευτικού Καλύμματος του Τσερνομπιλ, η συνεισφορά της Κοινότητας υπόκειται σε επίσημη συμφωνία συνεισφοράς υπό μορφήν ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Επιτροπής και της ΕΤΑΑ.

Οι επιστολές αυτές συντάσσονται σύμφωνα με τα υποδείγματα που παρατίθενται στο παράρτημα.

### Άρθρο 4

Η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο, σε ετήσια βάση, έκθεση προόδου για την υλοποίηση του Ταμείου Προστατευτικού Καλύμματος του Τσερνομπιλ.

Βρυξέλλες, 16 Νοεμβρίου 2001.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

M. VERWILGHEN

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

**Υπόδειγμα ανταλλαγής επιστολών που συνιστούν τη συμφωνία συνεισφοράς μεταξύ της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης (ΕΤΑΑ)**

*Επιστολή από το εξουσιοδοτημένο Μέλος της Επιτροπής προς τον Πρόεδρο της ΕΤΑΑ*

Κύριε Πρόεδρε,

Επιβεβαιώνω με ευχαρίστηση, εξ ονόματος της Επιτροπής, ότι η Ευρωπαϊκή Κοινότητα θα συνεισφέρει εκ νέου ποσό 100 εκατ. ευρώ στο Ταμείο Προστατευτικού Καλύμματος του Τσερνομπίλ, σύμφωνα με το άρθρο II, τμήμα 2.02 του καταστατικού του Ταμείου.

Η νέα συνεισφορά θα αποτελείται από τέσσερις ετήσιες δόσεις για το διάστημα 2001-2004, υπό την επιφύλαξη των αναγκαίων εγκρίσεων από την αρμόδια επί του προϋπολογισμού αρχή.

Όπως συνέβη και με τη συμφωνία για την πρώτη συνεισφορά, ζητώ από την ΕΤΑΑ να επιβεβαιώσει ότι συμφωνεί με τις ακόλουθες διατάξεις, οι οποίες αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας συνεισφοράς:

1. Η Επιτροπή παρέχει όλες τις σχετικές πληροφορίες στο Ελεγκτικό Συνέδριο και δύναται να ζητά από την ΕΤΑΑ κάθε συμπληρωματική πληροφορία που, ενδεχομένως, το Ελεγκτικό Συνέδριο επιθυμεί να λάβει όσον αφορά τις πτυχές λειτουργίας του Ταμείου Προστατευτικού Καλύμματος του Τσερνομπίλ που σχετίζονται με τη συνεισφορά της Κοινότητας.
2. Είναι δυνατόν επίσης να παρασχεθεί στο Ελεγκτικό Συνέδριο η δυνατότητα να εκτελεί αποστολές στην ΕΤΑΑ με σκοπό να επαληθεύει συναφείς πληροφορίες που σχετίζονται με τη συνεισφορά της Κοινότητας και βάσει της πρακτικής που έχει καθιερωθεί στο πλαίσιο του Λογαριασμού Πυρηνικής Ασφάλειας.
3. Όσον αφορά τις ρυθμίσεις περί δημοσίων συμβάσεων σύμφωνα με το καταστατικό του Ταμείου, η Επιτροπή και η ΕΤΑΑ συμφωνούν στην κοινή άποψη ότι, με τη σύναψη της συμφωνίας συνεισφοράς, δεν θα γίνεται καμία διάκριση μεταξύ μεμονωμένων κρατών μελών, ανεξάρτητα από το εάν έχουν συνάψει ατομικές συμφωνίες συνδρομής με την ΕΤΑΑ ή όχι, στο βαθμό που αυτό αφορά την ανάθεση δημοσίων συμβάσεων υπηρεσιών ή προμηθειών που έχουν συναφθεί κατά τη διάρκεια της λειτουργίας του Ταμείου Προστατευτικού Καλύμματος του Τσερνομπίλ.

Επιβεβαιώνω ότι οι όροι που χρησιμοποιούνται στην παρούσα επιστολή έχουν τη σημασία που τους αποδίδεται στο καταστατικό του Ταμείου. Θεωρώ ότι η παρούσα επιστολή και η επιβεβαίωση του περιεχομένου της εκ μέρους της ΕΤΑΑ συνιστούν τη συμφωνία συνεισφοράς σύμφωνα με το καταστατικό του Ταμείου.

*Μέλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*

*Απάντηση του Προέδρου της ΕΤΑΑ*

Κύριε Επίτροπε,

Σας ευχαριστώ για την επιστολή σας της ... 2001 σχετικά με τη συνεισφορά της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στο Ταμείο Προστατευτικού Καλύμματος του Τσερνομπίλ, ποσού 100 εκατ. ευρώ.

Με την παρούσα επιστολή επιβεβαιώνεται ότι η ΕΤΑΑ δέχεται ευχαρίστως τη συνεισφορά αυτή η οποία θα συμπεριληφθεί στο Ταμείο σύμφωνα με τους κανόνες που διέπουν το Ταμείο.

Η ΕΤΑΑ επιβεβαιώνει επίσης ότι όλες οι διατάξεις που αναφέρονται στην επιστολή σας είναι αποδεκτές από την ΕΤΑΑ και αποτελούν μέρος της παρούσας συμφωνίας συνεισφοράς.

*Πρόεδρος της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης*

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

## ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 25ης Ιουλίου 2001

σχετικά με την κρατική ενίσχυση C 67/99 (πρώην NN 148/98) που χορήγησε η Γερμανία στον όμιλο **Dampfkesselbau Hohenturm, Γερμανία**

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2001) 2382]

(Το κείμενο στη γερμανική γλώσσα είναι το μόνο αυθεντικό)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(2001/825/ΕΚ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 88 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο,

τη συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, και ιδίως το άρθρο 62 παράγραφος 1 στοιχείο α),

Αφού ζητήθηκε από τα μέρη να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους <sup>(1)</sup> σύμφωνα με το άρθρο 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ και το άρθρο 6 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 659/1999 του Συμβουλίου, της 22ας Μαρτίου 1999, για τη θέσπιση λεπτομερών κανόνων εφαρμογής του άρθρου 93 της συνθήκης <sup>(2)</sup>,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(2) Με την ευκαιρία αυτή η Γερμανία γνωστοποίησε στην Επιτροπή την αποτυχία του αρχικού σχεδίου αναδιάρθρωσης που είχε εγκριθεί από την Επιτροπή. Η Γερμανία ενημέρωσε επίσης την Επιτροπή σχετικά με μια σημαντική τροποποίηση του σχεδίου αυτού, στο πλαίσιο της οποίας προβλέπονταν νέα μέτρα αναδιάρθρωσης, που ήταν πιθανό να περιλαμβάνουν κρατικές ενισχύσεις ύψους 13,825 εκατ. γερμανικών μάρκων. Με επιστολή της 31ης Μαρτίου 1999, η Γερμανία χορήγησε στην Επιτροπή συμπληρωματικές πληροφορίες.

(3) Με επιστολή της 25ης Οκτωβρίου 1999, η Επιτροπή πληροφόρησε τη Γερμανία ότι αποφάσισε να κινηθεί τη διαδικασία του άρθρου 88, παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ σχετικά με τις εν λόγω ενισχύσεις. Η απόφαση της Επιτροπής να κινηθεί τη διαδικασία δημοσιεύτηκε στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* <sup>(4)</sup>. Συγχρόνως η Επιτροπή ζήτησε από όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους. Ωστόσο, δεν έλαβε παρατηρήσεις από κανέναν ενδιαφερόμενο.

## I. Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

(1) Με επιστολή της 27ης Δεκεμβρίου 1996, η Επιτροπή κοινοποίησε στη Γερμανία την απόφασή της να εγκρίνει ενισχύσεις ύψους 32,5 εκατ. γερμανικών μάρκων για την ιδιωτικοποίηση και την αναδιάρθρωση της *Dampfkesselbau Hohenturm GmbH* <sup>(3)</sup>. Η απόφαση αυτή προβλέπει την υποβολή ετησίων εκθέσεων στην Επιτροπή σχετικά με την αναδιάρθρωση. Η Γερμανία, με επιστολή της 20ής Νοεμβρίου 1998, παρουσίασε την έκθεση προόδου για το 1997.

(4) Αφού η Γερμανία υπέβαλε τις παρατηρήσεις της για την κίνηση της διαδικασίας με επιστολή της 27ης Ιανουαρίου 2000, η Επιτροπή ζήτησε συμπληρωματικές πληροφορίες με επιστολή της 22ας Φεβρουαρίου 2000, οι οποίες χορηγήθηκαν με επιστολή της 14ης Απριλίου 2000. Κατά τη διάρκεια μιας σύσκεψης που πραγματοποιήθηκε στις 16 Μαΐου 2000 στις Βρυξέλλες, η Επιτροπή εξέδωσε στη Γερμανία τις αντιρρήσεις της. Η Γερμανία χορήγησε συμπληρωματικές πληροφορίες με επιστολή της 22ας Νοεμβρίου. Η Επιτροπή έδωσε στη Γερμανία ορισμένα τελευταία ερωτήματα με επιστολή της 8ης Ιανουαρίου 2001, τα οποία απαντήθηκαν με επιστολή της 15ης Φεβρουαρίου 2001.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 379 της 31.12.1999, σ. 4.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 83 της 27.3.1999, σ. 1.

<sup>(3)</sup> Κρατική ενίσχυση N 729/96· επιστολή της Επιτροπής της 27ης Δεκεμβρίου 1996 [SG(96) D/11702].

<sup>(4)</sup> Βλέπε υποσημείωση 1.

## II. ΛΕΠΤΟΜΕΡΗΣ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΕΝΙΣΧΥΣΗΣ

### 1. Ο αποδέκτης της ενίσχυσης

- (5) Αποδέκτης της ενίσχυσης είναι ο όμιλος Dampfkessel Hohenturm, μια οικονομική ενότητα που αποτελείται από αρκετά χωριστά νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με το γερμανικό δίκαιο<sup>(5)</sup>. Αυτή η οικονομική ενότητα αποτελείται από τις επιχειρήσεις που συνεχίζουν την επιχειρηματική δραστηριότητα της Dampfkessel Hohenturm GmbH, μιας πρώην κρατικής ιδιοκτησίας εταιρεία της Ανατολικής Γερμανίας. Η Επιτροπή είχε εγκρίνει την ιδιωτικοποίηση και την αναδιάρθρωση του ομίλου Dampfkessel με την απόφαση του 1996 (στο εξής αναφέρεται ως «απόφαση του 1996»)<sup>(6)</sup>.
- (6) Ένα βασικό στοιχείο της ιδιωτικοποίησης της πρώην Dampfkessel Hohenturm GmbH ήταν την εποχή εκείνη η μετατροπή της διάρθρωσης της επιχείρησης, η οποία διασπάστηκε σε μια σε εταιρεία χαρτοφυλακίου, στην DH Industrieholding GmbH («DH Holding»), και σε πέντε νεοσυσταθείσες λειτουργικές μονάδες. Το σύνολο των περιουσιακών στοιχείων της πρώην Dampfkessel Hohenturm GmbH επρόκειτο να περιέλθουν στην εταιρεία χαρτοφυλακίου. Οι λειτουργικές μονάδες επρόκειτο να ενοικιάζουν τις εγκαταστάσεις που ήταν απαραίτητες για τη λειτουργία τους από την DH Holding.
- (7) Συνεπώς, από την πρώην Dampfkessel Hohenturm GmbH δημιουργήθηκαν οι πέντε ακόλουθες λειτουργικές θυγατρικές εταιρείες: η DH Dampfkesselbau GmbH & Co. KG («DHD»), η DH Kraftwerksservice GmbH & Co. KG («DHKS»), η DH Werkstoffprüfung GmbH & Co. KG («DHW»), η DH Schweißtechnik & Service GmbH («DHSS») και η DH Bio-Energieanlagen GmbH («DHBio»). Εν τω μεταξύ πωλήθηκε η αρχική κατά 50 % συμμετοχή που κατείχε η DH Holding στην DHBio. Οι άλλες θυγατρικές εταιρείες ανήκαν εξ αρχής κατά 100 % στην DH Holding.
- (8) Οι επιχειρηματικές δραστηριότητες του ομίλου Dampfkessel Hohenturm περιλαμβάνουν την ανάπτυξη, την κατασκευή, τη συναρμολόγηση και την εμπορία εξοπλισμών και εγκαταστάσεων παραγωγής ενέργειας, την κατασκευή περιβαλλοντικών προϊόντων και αγωγών καθώς και συναφείς υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης. Το 1998, οι επιχειρήσεις, που ανήκουν σε μια ομάδα ιδιωτικών επενδυτών, απασχολούσαν περίπου 160 εργαζόμενους και ο ετήσιος κύκλος εργασιών τους ανερχόταν σε περίπου 28 εκατ. γερμανικά μάρκα. Οι επιχειρήσεις, ακόμη και αν ληφθούν υπόψη από κοινού, θεωρούνται ως ΜΜΕ.
- (9) Το Μάιο του 1998, η DHD, η σημαντικότερη θυγατρική της DH Holding, υπέβαλε αίτηση πτώχευσης. Για τη συνέχιση των δραστηριοτήτων αυτής της υπό πτώχευση θυγατρικής, ιδρύθηκε τον Αύγουστο του 1998 μια νέα θυγατρική, η DH Dampfkessel- und Behälterbau Hohenturm

GmbH («DHDB»). Από τους 80 εργαζόμενους που απασχολούσε η DHD, η νέα θυγατρική προσέλαβε περίπου 50.

- (10) Τον Απρίλιο του 2000, η Γερμανία πληροφόρησε την Επιτροπή ότι οι επενδυτές είχαν την πρόθεση να πωλήσουν την DHDB σε ένα άλλο όμιλο, και συγκεκριμένα στην DIM Industriemontagen (DIM). Σύμφωνα με στοιχεία που χορήγησε η Γερμανία, η πώληση αυτή επρόκειτο να πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τους όρους της αγοράς και υπό τον έλεγχο εξωτερικών εμπειρογνομόνων. Η πώληση θα ισχύει μετά την έγκριση από την Επιτροπή των μέτρων αναδιάρθρωσης, αλλά αναδρομικά από την 1η Ιανουαρίου 2000. Με παρόμοια διαδικασία μια άλλη θυγατρική της DH Holding, η DHKS, είχε πωληθεί το 1999 στην DIM.
- (11) Η DIM ελέγχεται άμεσα και έμμεσα από τους ίδιους ιδιώτες επενδυτές, που κατέχουν πλειοψηφική συμμετοχή στην DH Holding. Με τις πολυάριθμες θυγατρικές της, η DIM προσφέρει ένα ευρύτατο φάσμα βιομηχανικών υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένης της παραγωγής όλων των μηχανημάτων των προορίζονται για συγκεκριμένους βιομηχανικούς σκοπούς. Το 1999, η DIM απασχολούσε άνω των 700 εργαζομένων, και πραγματοποιούσε κύκλο εργασιών ύψους 125 εκατ. γερμανικών μάρκων και μέχρι το 2000 ο κύκλος εργασιών της αναμενόταν να φθάσει σε 150 εκατ. γερμανικά μάρκα. Συνεπώς, η DIM δεν μπορεί να θεωρηθεί ως ΜΜΕ.
- (12) Η DIM ανήκει με τη σειρά της σε ένα ακόμη μεγαλύτερο βιομηχανικό όμιλο, ο οποίος ελέγχεται από τους ίδιους επενδυτές, την Hydraulik Nord GmbH-Gruppe. Ο όμιλος αυτός απασχολεί περίπου 1 700 εργαζόμενους και το 1999 ο κύκλος εργασιών του ανήλθε σε περίπου 400 εκατ. γερμανικά μάρκα. Η Hydraulik Nord GmbH-Gruppe, μέσω των πολυάριθμων θυγατρικών της, δραστηριοποιείται στις αγορές του κατασκευαστικού κλάδου, του μηχανολογικού εξοπλισμού και των βιομηχανικών υπηρεσιών. Εξάλλου, ο όμιλος κατέχει ορισμένες συμμετοχές σε κεφάλαια επιχειρηματικού κινδύνου. Η Hydraulik Nord GmbH-Gruppe δεν θεωρείται ΜΜΕ.
- (13) Οι ιδιώτες επενδυτές, που ελέγχουν όλες αυτές τις επιχειρήσεις, έχουν επανειλημμένα αποδείξει στο παρελθόν ότι είναι σε θέση να αναδιάρθρουν με επιτυχία πρώην κρατικές επιχειρήσεις της Ανατολικής Γερμανίας.
- (14) Οι επιχειρήσεις που ανήκουν στον όμιλο Dampfkessel Hohenturm-Gruppe, έχουν την έδρα τους στη Σαξονία-Άνχαλτ, περιφέρεια με υψηλό ποσοστό ανεργίας (20,4 %). Η περιφέρεια αυτή, σύμφωνα με το άρθρο 87 παράγραφος 3 στοιχείο α) της συνθήκης, είναι επιλέξιμη για τη χορήγηση ενισχύσεων.

### 2. Το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης που εγκρίθηκε το 1996

- (15) Το αρχικό πρόγραμμα που είχε εγκριθεί το 1996, προέβλεπε ότι ο όμιλος Dampfkessel Hohenturm-Gruppe θα προσέφερε πλήρη εξοπλισμό και μηχανήματα για μικρού και μεσαίου μεγέθους μονάδες παραγωγής ενέργειας και καυστήρες. Στο πλαίσιο αυτό, ο όμιλος Dampfkessel θα ικανοποιούσε τις εκτιμώμενες ανάγκες των κοινοτικών και άλλων μεσαίου μεγέθους φορέων.

<sup>(5)</sup> Σύμφωνα με τη νομολογία του Δικαστηρίου και του Πρωτοδικείου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, ως «επιχείρηση» από απόψεως δικαίου ανταγωνισμού νοείται μια οικονομική ενότητα, ακόμη και όταν αποτελείται από έναν αριθμό φυσικών ή νομικών προσώπων (απόφαση της 12ης Ιουλίου 1984 στην υπόθεση 170/83, Hydrotherm Gerätebau GmbH/Firma Compact, συλλογή 1984 σ. 2999· απόφαση του Πρωτοδικείου της 29ης Ιουνίου 2000, DSG Dradenauer Stahlgesellschaft/Kommission, στην υπόθεση T-234/95, συλλογή 2000, σ. II-2603, παράγραφος 124).

<sup>(6)</sup> Βλέπε υποσημείωση 3.

- (16) Για την εκτέλεση αυτού του πρώτου προγράμματος αναδιάρθρωσης, η Επιτροπή ενέκρινε με την απόφασή της που εκδόθηκε το 1996 ενισχύσεις αναδιάρθρωσης συνολικού ύψους 32,5 εκατ. γερμανικών μάρκων. Εκτός από τη διάσπαση της πρώην Dampfkessel Hohenturm GmbH, αυτό το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης προέβλεπε κυρίως σημαντικές επενδύσεις σε νέες εγκαταστάσεις παραγωγής και την εφαρμογή διαφόρων μέτρων για τη μείωση του κόστους. Την εποχή εκείνη είχε γίνει η υπόθεση ότι ο αναδιάρθρωμένος όμιλος Dampfkessel Hohenturm θα επανερχόταν σε κερδοφορία το αργότερο μέχρι το 1999.

### 3. Η αποτυχία του προγράμματος αναδιάρθρωσης του 1996

- (17) Η Γερμανία αναφέρθηκε σε διάφορους παράγοντες που οδήγησαν στην αποτυχία του αρχικού προγράμματος αναδιάρθρωσης και, συνεπώς, στην πτώχευση της DHD. Αυτό που διαδραμάτισε αποφασιστικό ρόλο στην αποτυχία του προγράμματος αναδιάρθρωσης του 1996 ήταν ο λανθασμένος σχεδιασμός του ομίλου Dampfkessel Hohenturm ως ενός ενιαίου φορέα προμήθειας πλήρων μικρομεσαίων εγκαταστάσεων παραγωγής ενέργειας και μηχανημάτων. Ο όμιλος δεν διέθετε εξ αρχής ούτε την απαραίτητη τεχνογνωσία και εμπορική πείρα, ούτε επαρκή οικονομικά μέσα ώστε να είναι σε θέση να προσφέρει όλες τις υπηρεσίες που συνδέονται με τις πολύπλοκες συμβάσεις αυτής της φύσεως.
- (18) Επίσης, η γενική αγορά εξοπλισμών και μηχανημάτων άρχισε να παρουσιάζει κάμψη από το 1995/1996 και η διάρθρωσή της μεταβλήθηκε. Αυτές οι εξελίξεις οφείλονται τόσο στην οικονομική κρίση στις αγορές της Ασίας, όσο και στις αβέβαιες προοπτικές για τις μονάδες παραγωγής ενέργειας ενόψει της ιδιωτικοποίησης των αγορών παραγωγής ενέργειας. Λόγω αυτών των μεταβολών της αγοράς, διάφοροι μεγάλοι προμηθευτές εξοπλισμών παραγωγής ενέργειας (όπως οι Babcock, Steinmüller, Lentjes, EVT) υποχρεώθηκαν να προβούν σε αναδιάρθρωσεις ή συγχωνεύσεις και να αναθεωρήσουν τη θέση τους. Αυτοί οι μεγάλοι ανταγωνιστές ειδικεύονταν κατά παράδοση στο τμήμα της αγοράς για τις μεγάλες μονάδες παραγωγής ενέργειας. Τώρα όμως ήταν αναγκασμένοι να μετακινηθούν σε αγορές για σχετικά μικρές μονάδες, στις οποίες προσπαθούσε να εισέλθει ο όμιλος Dampfkessel Hohenturm μετά την αναδιάρθρωσή του. Συνεπώς, οι ανταγωνιστικές πιέσεις στις αγορές στις οποίες επιδίωκε να διεισδύσει ο όμιλος Dampfkessel Hohenturm ήταν πολύ ισχυρότερες από ό,τι κατά το χρόνο κατάρτισης του προγράμματος αναδιάρθρωσης.
- (19) Οι επενδυτές, πριν από την αγορά της Dampfkessel Hohenturm GmbH, είχαν την ευκαιρία να εξετάσουν διεξοδικά την επιχείρηση. Ωστόσο, σύμφωνα με τις γερμανικές αρχές, στηρίχθηκαν, λόγω έλλειψης χρόνου, στα στοιχεία που τους χορήγησε η επιχείρηση. Ορισμένα από τα στοιχεία που τους χορηγήθηκαν κατ' αυτόν τον τρόπο αποδείχθηκαν εκ των υστέρων παραπλανητικά ή εσφαλμένα.
- (20) Μετά την ιδιωτικοποίηση, οι ιδιώτες επενδυτές διαπίστωσαν ότι τα στοιχεία που είχε δώσει η επιχείρηση σχετικά με τον όγκο των προσφορών υπερέβαιναν τις πραγματικές δυνατότητες της αγοράς. Ενώ η επιχείρηση είχε υποβάλει προσφορές αξίας άνω των 180 εκατ. γερμανικών μάρκων, δόθη-

καν εν τέλει παραγγελίες αξίας μόλις 1 εκατ. γερμανικά μάρκα περίπου. Επιπλέον, οι ιδιώτες επενδυτές του ομίλου Dampfkessel Hohenturm δεν είχαν υπολογίσει τις ζημιές από παλαιές συμβάσεις που είχε συνάψει η Dampfkessel Hohenturm GmbH πριν από την ιδιωτικοποίησή της. Η εκτέλεση των συμβάσεων αυτών οδήγησε σε ζημιές ύψους περίπου 5,5 εκατ. γερμανικών μάρκων. Επίσης, οι επενδυτές ισχυρίζονται ότι δεν είχαν ενημερωθεί σωστά σχετικά με τις απαιτήσεις αποζημιώσεων που εκκρεμούσαν κατά της Dampfkessel Hohenturm GmbH από παλαιές συμβάσεις.

- (21) Τέλος, όσον αφορά την εξέλιξη του κύκλου εργασιών και των κερδών, η κατάσταση το Δεκέμβριο του 1998 δείχνει μια αισθητή απόκλιση από τους στόχους που είχαν τεθεί στο εγκεκριμένο πρόγραμμα αναδιάρθρωσης. Περίπου 80 % των ζημιών που πραγματοποιήθηκαν από την ιδιωτικοποίηση του συνόλου του ομίλου Dampfkessel, δηλαδή 24 εκατ. Γερμανικών μάρκων, μπορούν να αποδοθούν στις δραστηριότητες κατασκευής εγκαταστάσεων. Αποτέλεσμα της κατάστασης αυτής ήταν να κηρυχθεί η πτώχευση της κυριότερης θυγατρικής του ομίλου στην αγορά αυτή, της DHD, το Μάιο του 1998.

### 4. Το τροποποιημένο πρόγραμμα αναδιάρθρωσης

- (22) Λαμβάνοντας υπόψη αυτές τις δυσχέρειες, το 1998 οι ιδιώτες επενδυτές που ελέγχουν τον όμιλο Dampfkessel Hohenturm αποφάσισαν να τροποποιήσουν σε σημαντικό βαθμό το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης. Με τις τροποποιήσεις αυτές, θα λαμβάνονται καλύτερα υπόψη τόσο οι —περιορισμένες— δυνατότητες του ομίλου, DH, όσο και οι αλλαγές των συνθηκών της αγοράς.
- 4.1. Εσωτερικά μέτρα
- (23) Εφόσον αποδείχθηκε στο παρελθόν ότι ο όμιλος Dampfkessel Hohenturm δεν ήταν σε θέση να προσφέρει ολοκληρωμένες λύσεις για το σύνολο των αναγκών των μονάδων παραγωγής ενέργειας, το βασικό στοιχείο του νέου προγράμματος αναδιάρθρωσης ήταν ο επαναπροσανατολισμός του ομίλου. Κατά συνέπεια, εγκαταλείφθηκε η αρχική ιδέα για την προσφορά πλήρων εγκαταστάσεων.
- (24) Ο όμιλος Dampfkessel Hohenturm ασκεί εν τω μεταξύ δραστηριότητες αναλαμβάνοντας υπεργολαβίες για μεγαλύτερες επιχειρήσεις. Κατ' αυτόν τον τρόπο μειώνονται οι απαιτήσεις που τίθενται σε επίπεδο μηχανολογικών ικανοτήτων και οικονομικών πόρων, πράγμα που ανταποκρίνεται καλύτερα στο μέγεθος του ομίλου. Εξάλλου, ο όμιλος θα ασκεί σε όλο και μεγαλύτερο βαθμό δραστηριότητες ως προμηθευτής συστατικών μερών και ως φορέας παροχής υπηρεσιών στην αγορά των εγκαταστάσεων παραγωγής ενέργειας. Τέλος, θα καταβληθούν προσπάθειες η επιχείρηση να εστιαστεί περισσότερο σε λύσεις ειδικά προσαρμοσμένες στις ανάγκες του πελάτη, όπως επισκευές και τροποποιήσεις υφιστάμενων εγκαταστάσεων. Σε αυτό το τμήμα της αγοράς, οι μεγαλύτερες επιχειρήσεις με περισσότερο τυποποιημένα προϊόντα έχουν μικρότερη παρουσία.



- (25) Στο πλαίσιο αυτό, ήταν ιδιαίτερα σημαντική η ίδρυση μιας νέας επιχείρησης, της DHDB, για τη συνέχιση των δραστηριοτήτων της πρώην DHD. Οι ιδιώτες επενδυτές διέθεσαν στη νέα επιχείρηση 1 εκατ. γερμανικά μάρκα ως αρχικό κεφάλαιο. Δεδομένου ότι το σύνολο των περιουσιακών στοιχείων, που η πρώην DHD είχε χρησιμοποιήσει για τη λειτουργία της, παρέμειναν στην εταιρεία χαρτοφυλακίου DH, η νεοϊδρυθείσα επιχείρηση DHDB ανέλαβε το προσωπικό της παλαιάς εταιρείας, όχι όμως και τα περιουσιακά της στοιχεία. Για τη συναλλαγή αυτή δεν καταβλήθηκε οποιοδήποτε αντίτιμο.
- (26) Ωστόσο, οι ιδιώτες επενδυτές αναγκάστηκαν να παραδεχθούν ότι, παρά τα μέτρα αυτά, η DHDB εξακολουθούσε να μην είναι σε θέση να λειτουργήσει αποδοτικά εντός του ομίλου Dampfkessel Hohenturm. Για το λόγο αυτό αποφάσισαν τελικά να ενσωματώσουν την DHDB στον κερδοφόρο όμιλο DIM, ο οποίος βρισκόταν επίσης υπό τον έλεγχό τους. Οι επενδυτές ανέμεναν ότι η ενέργεια αυτή θα σημαντικές θετικές συνέργειες: η DHDB θα μπορούσε να επωφεληθεί αισθητά από την τεχνογνωσία και τις συμβάσεις του ομίλου αυτού στον τομέα των γενικών βιομηχανικών υπηρεσιών. Η τεχνογνωσία αυτή έχει αποφασιστική σημασία τόσο σε επίπεδο διαχείρισης όσο μηχανοτεχνικής οργάνωσης. Ο όμιλος DIM θα μεριμνήσει επίσης για την επαρκή χρηματοδότηση των δραστηριοτήτων της DHDB.
- (27) Από τις υπόλοιπες θυγατρικές της εταιρείας DH Holding, αναφέρεται ότι η DHSS αναπτύσσει επί του παρόντος μια νέα τεχνολογία τήξης που αναμένεται να εισαχθεί στην αγορά μέχρι το 2000. Η DHW εμφάνισε ζημίες το 1999, αλλά ελπίζει να τις αντισταθμίσει το 2000.

#### 4.2. Οικονομικά μέτρα

- (28) Το τροποποιημένο πρόγραμμα αναδιάρθρωσης που παρουσιάστηκε στην Επιτροπή το 1998, προέβλεπε επίσης τρία νέα μέτρα που εφαρμόστηκαν από τις δημόσιες αρχές υπέρ του ομίλου Dampfkessel Hohenturm. Τα μέτρα αυτά ενδέχεται να περιέχουν στοιχεία κρατικής ενίσχυσης.

##### 4.2.1. Η εγγύηση της BvS ύψους 3 εκατ. γερμανικών μάρκων

- (29) Στην αρχική τους ανακοίνωση οι γερμανικές αρχές είχαν δηλώσει ότι η BvS θα χορηγούσε τριτεγγύηση για τη νέα επιχείρηση DHDB ύψους 3 εκατ. γερμανικών μάρκων. Εν αναμονή της τελικής απόφασης της Επιτροπής στην υπόθεση αυτή, το εν λόγω μέτρο δεν εφαρμόστηκε.
- (30) Στο παρόν στάδιο η Γερμανία δηλώνει ότι, ενόψει της επικείμενης ενσωμάτωσης της DHDB στον πολύ μεγαλύτερο όμιλο DIM, το μέτρο αυτό δεν έχει πλέον νόημα. Η DIM θα είναι σε θέση να εξασφαλίσει μόνη της την απαιτούμενη χρηματοδότηση των 3 εκατ. γερμανικών μάρκων. Κατά συνέ-

πια, η Γερμανία, με επιστολή της 22ας Νοεμβρίου απέσυρε επίσημα αυτό το τμήμα της κοινοποίησής της.

##### 4.2.2. Συμμετοχή του δημοσίου στο κεφάλαιο

- (31) Το δεύτερο μέτρο υπέρ του ομίλου Dampfkessel συνίσταται στη συμμετοχή του ομόσπονδου κράτους της Σαξονίας-Άνχαλτ στο κεφάλαιο ανερχόμενη σε 825 000 γερμανικά μάρκα, που καταβλήθηκε ήδη στη DHDB. Αυτή η δημόσια συμμετοχή στο κεφάλαιο σκοπό είχε να συμβάλει στην αποκατάσταση των τρεχόντων περιουσιακών στοιχείων της DHDB, δεδομένου ότι η δεινή οικονομική της κατάσταση δεν της επέτρεπε να εξασφαλίσει τους πόρους αυτούς από τις ιδιωτικές κεφαλαιαγορές. Κατά την άποψη της Γερμανίας, αυτή η δημόσια εισφορά κεφαλαίου καλύπτεται από καθεστώς ενισχύσεων που έχει ήδη εγκριθεί (7).

##### 4.2.3. Τροποποίηση και επέκταση υπάρχουσας εγγύησης

- (32) Το τρίτο μέτρο στο πλαίσιο του τροποποιημένου προγράμματος αναδιάρθρωσης συνίσταται σε διάφορες μεταβολές και επεκτάσεις μιας υπάρχουσας εγγύησης. Σύμφωνα με τις πληροφορίες που χορήγησε η Γερμανία, ο αρμόδιος φορέας της Ανατολικής Γερμανίας στον τομέα των ιδιωτικοποιήσεων, χορήγησε το 1995 την εγγύηση αυτή στην επιχείρηση πριν από την ιδιωτικοποίησή της. Το μέτρο αυτό εγκρίθηκε από την Επιτροπή στο πλαίσιο ενός εγκεκριμένου καθεστώτος ενισχύσεων (8). Η εγγύηση κάλυπτε αρχικά έναν κίνδυνο μέγιστου ύψους 15 εκατ. γερμανικών μάρκων και ανανεώταν αυτόματα. Στη συνέχεια οι όροι αυτής της εγγύησης μεταβλήθηκαν επανειλημμένα:
- (33) Πρώτον, βάσει των όρων της αρχικής συμφωνίας ιδιωτικοποίησης, οι ιδιώτες επενδυτές που αγόραζαν τον όμιλο Dampfkessel, ήταν υποχρεωμένοι να αναλάβουν την ευθύνη για όλους τους υπόλοιπους κινδύνους που καλύπτονταν από την εγγύηση το αργότερο μέχρι το 1998. Επίσης, η σύμβαση ιδιωτικοποίησης προέβλεπε κυρώσεις σε περίπτωση μη εκπλήρωσης αυτής της υποχρέωσης, σύμφωνα με την οποία η τελευταία δόση της ήδη εγκριθείσας ενίσχυσης (9) ύψους 5 εκατ. γερμανικών μάρκων θα καταβαλλόταν μόνο εάν οι επενδυτές αναλάμβαναν ταυτόχρονα όλους τους κινδύνους που καλύπτονταν από την εγγύηση. Σε διαφορετική περίπτωση, η υπόλοιπη δόση των 5 εκατ. γερμανικών μάρκων θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί από την BvS για την εξαγορά της εγγύησης, έτσι ώστε να μειωθεί αισθητά η έκθεσή της βάσει της εγγύησης.
- (34) Ωστόσο, το 1998 διαπιστώθηκε ότι οι επενδυτές ήταν σε θέση να διαθέσουν μόνο 5 εκατ. γερμανικά μάρκα για την εξαγορά ενός μέρους των κινδύνων που καλύπτονταν από την εγγύηση. Συνεπώς, την ευθύνη για το υπόλοιπο της εγγύησης για την κάλυψη κινδύνων μέχρι του ποσού των 10 εκατ. γερμανικών μάρκων θα εξακολουθούσε να έχει προσωρινά η BvS. Με δύο ακόμη συμφωνίες, η προθεσμία για την εξαγορά της εγγύησης εκ μέρους των επενδυτών παρατάθηκε μέχρι τα τέλη του 2000. Στην τελευταία ανακοίνωση της 15ης Φεβρουαρίου 2001, η Γερμανία επιβεβαίωσε ότι εν τω μεταξύ η εγγύηση εξαγοράστηκε εξ ολοκλήρου από τους επενδυτές.

(7) Βλέπε υποσημείωση 14.

(8) Κρατική ενίσχυση N 768/94, «Τρίτο καθεστώς Treuhands», που εγκρίθηκε από την Επιτροπή με την επιστολή SG(95) D/1062 της 1ης Φεβρουαρίου 1995.

(9) Με την απόφαση της Επιτροπής που αναφέρεται στην υποσημείωση 3.

(35) Η Επιτροπή διαπιστώνει ότι ο όρος για την καταβολή της τελευταίας δόσης της ενίσχυσης βάσει της σύμβασης ιδιωτικοποίησης, δηλαδή η ανάληψη εκ μέρους των επενδυτών όλων των κινδύνων που καλύπτονται από την εγγύηση, δεν τηρήθηκε κατά την προβλεπόμενη χρονική στιγμή. Αντίθετα, η BvS αποφάσισε να καταβάλει στους επενδυτές το ποσό αυτό, αντί να το χρησιμοποιήσει για να μειώσει τον δικό της κίνδυνο βάσει της εγγύησης, όπως προβλεπόταν στη σύμβαση ιδιωτικοποίησης<sup>(10)</sup>. Σύμφωνα με τα στοιχεία που χορήγησε η Γερμανία, ο κίνδυνος που καλυπτόταν από την εγγύηση ανερχόταν στις αρχές του 1998 σε 9,961 εκατ. γερμανικά μάρκα.

(36) Δεύτερον, τροποποιήθηκε εκ των υστέρων η διάρθρωση της εγγύησης. Αρχικά, η εγγύηση αυτή είχε ανανεούμενο χαρακτήρα. Έτσι, εντός των ορίων των μέγιστων ποσών της, κάλυπτε συνεχώς όλες τις νέες υποχρεώσεις που αναλάμβανε ο όμιλος Dampfkessel Hohenturm οποιαδήποτε χρονική στιγμή. Από το Σεπτέμβριο του 1998, μετά από συμφωνία, άρθηκε ο ανανεούμενος χαρακτήρας της εγγύησης. Στόχος του μέτρου αυτού ήταν να εξασφαλιστεί ότι η εγγύηση της BvS δεν θα επεκτεινόταν πλέον στην κάλυψη νέων υποχρεώσεων. Κατά συνέπεια οι κίνδυνοι που καλύπτονταν από την εγγύηση θα μειώνονταν σταθερά.

(37) Τρίτον, με μια άλλη συμφωνία που έλαβε χώρα το Δεκέμβριο του 1998, μεταβλήθηκε και πάλι μια πτυχή της εγγύησης. Αρχικά, η εγγύηση της BvS είχε σχεδιαστεί ως εγγύηση καλής εκτέλεσης (Ausfallbürgschaft). Κατά συνέπεια, οι πιστωτές μπορούσαν να γειύρουν απαιτήσεις κατά του εγγυητή (δηλαδή την BvS), μόνο εάν δεν μπορούσαν να ικανοποιήσουν τις απαιτήσεις τους κατά του κυρίου οφειλέτη. Αυτό είχε τις ακόλουθες συνέπειες: οι πιστωτές μπορούσαν να στραφούν κατά της BvS, μόνο αφού είχαν προηγουμένως απαιτήσει πληρωμή από τον όμιλο Dampfkessel. Λόγω της μόνιμης έλλειψης ρευστότητας του ομίλου, αυτή η απαίτηση πληρωμής θα είχε αναπόφευκτα οδηγήσει στην πτώχευση του ομίλου. Το Δεκέμβριο του 1998, η εγγύηση εξακολουθούσε να καλύπτει κινδύνους που ανέρχονταν συνολικά σε περίπου 6,3 εκατ. γερμανικά μάρκα.

(38) Προκειμένου να αποφευχθεί το ενδεχόμενο πτώχευσης του ομίλου Dampfkessel, η οποία θα ήταν επαχθής για την BvS λόγω του ρόλου της ως εγγυητή, από το Δεκέμβριο του 1998 η εγγύηση έπαυσε, εν μέρει τουλάχιστον, είναι εγγύηση καλής εκτέλεσης. Σύμφωνα με την τροποποίηση που επήλθε, οι πιστωτές του ομίλου Dampfkessel μπορούσαν να στραφούν απευθείας κατά της BvS για ποσό μέχρι 5 εκατ. γερμανικών μάρκων, χωρίς να χρειάζεται να ζητήσουν πρώτα την ικανοποίηση της απαίτησής τους από τον όμιλο Dampfkessel. Ωστόσο, αυτή η άμεση απαίτηση μπορούσε να εγερθεί μόνο εφόσον, αν δεν γινόταν χρήση της, θα μπορούσε να τεθεί σε κίνδυνο η ρευστότητα του ομίλου DH. Βάσει αυτής της νέας συμφωνίας, η BvS πρόβη στον άμεσο διακανονισμό απαιτήσεων συνολικού ύψους 2,55

εκατ. γερμανικών μάρκων, πράγμα που επέτρεψε να αποφευχθεί η πτώχευση του ομίλου Dampfkessel.

(39) Ως αντιστάθμιση για αυτή την τροποποίηση, η BvS και οι ιδιώτες επενδυτές θέσπισαν ένα μηχανισμό που αποσκοπούσε στην επιστροφή των ποσών που καταβλήθηκαν από την BvS λόγω της εγγύησης. Στο πλαίσιο του μηχανισμού αυτού, ο όμιλος Dampfkessel Hohenturm θα κατέβαλλε στην BvS ένα τρίτο των ετήσιων ταμειακών της διαθεσίμων το 2001 και κατά τα επόμενα δύο χρόνια δύο τρίτα των ταμειακών της διαθεσίμων (Besserungsscheinregelung). Ο μηχανισμός αυτός θα ίσχυε μέχρις ότου ο όμιλος Dampfkessel εξοφλήσει στην BvS το συνολικό ποσό που κατέβαλε η BvS για την ικανοποίηση απαιτήσεων βάσει της εγγύησης.

#### 4.2.4. Συμμετοχή επενδυτών

(40) Σύμφωνα με το τροποποιημένο πρόγραμμα αναδιάρθρωσης, οι ιδιώτες επενδυτές κατέβαλαν ήδη στην νεοιδρυθείσα DHDB μετοχικό κεφάλαιο ύψους 1 εκατ. γερμανικών μάρκων. Επίσης συμμετείχαν στο κεφάλαιο της DH Holding με μετοχικό δάνειο ύψους 3,5 εκατ. γερμανικών μάρκων. Από το ποσό αυτό, η DH Holding χρησιμοποίησε 1,6 εκατ. γερμανικά μάρκα για την κάλυψη ζημιών άλλων θυγατρικών του ομίλου Dampfkessel Hohenturm κατά τη διάρκεια της πτώχευσης της DH. Εξάλλου υπενθυμίζεται ότι η DIM θα χορηγήσει στην DHDB εγγύηση ύψους 3 εκατ. γερμανικών μάρκων μόλις πωληθεί στον όμιλο DIM.

### 5. Λόγοι για την κίνηση της επίσημης διαδικασίας εξέτασης

(41) Κατά την κίνηση της επίσημης διαδικασίας εξέτασης, η Επιτροπή εξέφρασε τις επιφυλάξεις της όσον αφορά την αποκατάσταση της βιωσιμότητας βάσει του τροποποιημένου προγράμματος αναδιάρθρωσης. Ειδικότερα, δεν είχε πεισθεί αν η νέα θυγατρική DHDB θα ήταν σε θέση να εξασφαλίσει επαρκείς πόρους εντός του ομίλου Dampfkessel. Η Επιτροπή δήλωσε επίσης ότι μέχρι τη στιγμή εκείνη δεν υπήρχαν επαρκείς πληροφορίες για να αιτιολογήσουν μια εξαίρεση από την αρχή ότι η ενίσχυση μπορεί να χορηγηθεί μια μόνο φορά. Τέλος, διατύπωσε επιφυλάξεις για το κατά πόσο η Γερμανία, κατά τη χορήγηση της προηγούμενης ενίσχυσης αναδιάρθρωσης είχε συμμορφωθεί με τους όρους της απόφασης του 1996.

### III. ΕΚΤΙΜΗΣΗ ΤΗΣ ΕΝΙΣΧΥΣΗΣ

#### 1. Εφαρμογή του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ

(42) Βάσει του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ, οι κρατικές ενισχύσεις που χορηγούνται σε μεμονωμένες επιχειρήσεις είναι ασυμβίβαστες με την κοινή αγορά εφόσον επηρεάζουν τις συναλλαγές μεταξύ των κρατών μελών και στρεβλώνουν ή απειλούν να στρεβλώσουν τον ανταγωνισμό.

<sup>(10)</sup> Η Γερμανία επιβεβαίωσε στην κοινοποίηση της 15ης Φεβρουαρίου 2001, ότι αυτό θα ήταν δυνατό από νομική άποψη.

## 1.1. Μέτρα σχετικά με την εγγύηση BvS

- (43) Αφού ο προκάτοχος της BvS χορήγησε εγγύηση ύψους 15 εκατ. γερμανικών μάρκων στην Dampfkessel Hohenturm GmbH το 1995, η BvS τροποποίησε επανειλημμένα την εγγύηση αυτή κατά τα έτη που ακολούθησαν. Σύμφωνα με τη Γερμανία οι μετατροπές αυτές σκοπό είχαν να μειώσουν τους κινδύνους στους οποίους ήταν εκτεθειμένη η BvS. Συνεπώς, ισχυρίζεται ότι τα μέτρα αυτά δεν συνιστούσαν κρατική ενίσχυση. Για να αξιολογηθεί κατά πόσο τα μέτρα αυτά συνιστούν όντως κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ, θα πρέπει να αναλυθούν μεμονωμένα.
- (44) Σύμφωνα με τη νομολογία του Δικαστηρίου, ένα μέτρο που λαμβάνεται από δημόσιο οργανισμό δεν συνιστά κρατική ενίσχυση εάν ο δημόσιος οργανισμός ενεργεί όπως ένας ιδιώτης πιστωτής επίζητώντας την εξόφληση των ποσών που του οφείλονται από οφειλέτη που αντιμετωπίζει οικονομικές δυσχέρειες<sup>(11)</sup>. Συνεπώς, θα πρέπει να διαπιστωθεί κατά πόσο τα μέτρα που εφαρμόστηκαν από την BvS μετά το 1997 είχαν σκοπό να μειώσουν τους κινδύνους που είχε αναλάβει να καλύψει βάσει της εγγύησης.
- (45) Η Επιτροπή σημειώνει κατ' αρχήν ότι, βάσει της σύμβασης ιδιωτικοποίησης του 1995, η τελευταία δόση (5 εκατ. γερμανικά μάρκα) της ενίσχυσης αναδιάρθρωσης που είχε εγκριθεί με την απόφαση του 1996 επρόκειτο να καταβληθεί στους επενδυτές μόνο υπό τον όρο ότι μέχρι το 1998 θα είχε πλήρως εξαγορασθεί η εγγύηση που ανερχόταν αρχικά σε 15 εκατ. γερμανικά μάρκα. Ο όρος αυτός δεν εκπληρώθηκε δεδομένου ότι οι ιδιώτες επενδυτές μπόρεσαν να εξαγοράσουν ποσό μόλις 5 εκατ. γερμανικών μάρκων. Παρόλο που δεν τηρήθηκε ο όρος που προβλεπόταν στη συμφωνία ιδιωτικοποίησης, η BvS αποφάσισε να καταβάλει το υπόλοιπο της ενίσχυσης ύψους 5 εκατ. γερμανικών μάρκων. Συνεπώς δεν κατόρθωσε να μειώσει αισθητά τους κινδύνους που είχε αναλάβει να καλύψει βάσει της εγγύησης.
- (46) Η Γερμανία εξήγησε ότι εάν δεν πραγματοποιείτο η πληρωμή αυτή, ο όμιλος Dampfkessel θα είχε κηρύξει πτώχευση. Υπό αυτές τις συνθήκες, οι πιστωτές της θα είχαν κάνει χρήση της εγγύησης που είχε εκδοθεί από την BvS, η οποία θα έπρεπε να προβεί στο διακανονισμό εκκρεμουσών υποχρεώσεων ύψους 9,961 εκατ. γερμανικών μάρκων. Η Γερμανία δήλωσε επίσης εάν ο όμιλος Dampfkessel είχε αναγκασθεί να κηρύξει πτώχευση, η BvS θα είχε ανακτήσει από τα περιουσιακά στοιχεία ποσό εκτιμώμενο σε 3,9 εκατ. γερμανικά μάρκα.
- (47) Κατά συνέπεια, η BvS έπρεπε να αποφασίσει είτε να καταβάλει 5 εκατ. γερμανικά μάρκα είτε να χρησιμοποιήσει το ποσό αυτό για την εξαγορά της εγγύησης, μειώνοντας κατ'αυτόν τον τρόπο αισθητά την έκθεσή της βάσει της εγγύησης. Μια σύγκριση μεταξύ των δύο αυτών επιλογών οδηγεί στο συμπέρασμα ότι η BvS, με την καταβολή των 5 εκατ. γερμανικών μάρκων, δεν προτίμησε τη λύση που θα είχε οδηγήσει στην αποτελεσματικότερη μείωση των κινδύνων στους οποίους ήταν εκτεθειμένη: με την πληρωμή που πραγματοποίησε προς τους επενδυτές, το ύψος των κινδύνων στους οποίους ήταν εκτεθειμένη η BvS βάσει της εγγύησης διατηρήθηκε σε περίπου 10 εκατ. γερμανικά μάρκα. Σε διαφορετική περίπτωση, η BvS θα μπορούσε να μειώσει την έκθεσή της κατά 5 εκατ. γερμανικά μάρκα. Επιπλέον θα ήταν σε θέση να ικανοποιήσει τουλάχιστον ορισμένες από τις απαιτήσεις της από τα περιουσιακά στοιχεία του ομίλου Dampfkessel.
- (48) Ο λόγος που οδήγησε την BvS, στην απόφαση να καταβάλει την δόση της ενίσχυσης ύψους 5 εκατ. γερμανικών μάρκων ήταν η επιθυμία της να συνεχιστεί η λειτουργία του ομίλου Dampfkessel, χωρίς να επιδιώκει κατά κύριο λόγο να μειώσει τη δική της έκθεση. Στο μέτρο αυτό, η BvS δεν ενήργησε όπως ένας ιδιώτης πιστωτής.
- (49) Επιπλέον, η Επιτροπή σημειώνει ότι η απόφαση να καταβληθεί αυτή η τελευταία δόση ύψους 5 εκατ. γερμανικών μάρκων δεν είναι σύμφωνη με τους όρους της απόφασης του 1996. Σύμφωνα με δήλωση της ίδιας της Γερμανίας<sup>(12)</sup>, η πληρωμή αυτή σκοπό είχε τον ανασχηματισμό των τρεχόντων περιουσιακών στοιχείων του ομίλου Dampfkessel. Συνεπώς, η πληρωμή αυτή συνιστούσε σε κάθε περίπτωση ενίσχυση ρευστότητας και όχι επενδυτική ενίσχυση.
- (50) Στο πλαίσιο αυτό, η Επιτροπή υπενθυμίζει ότι στην απόφαση του 1996 είχε εγκριθεί ενίσχυση αναδιάρθρωσης ύψους 32,5 εκατ. γερμανικών μάρκων με την προϋπόθεση ότι από το ποσό αυτό 11,9 εκατ. γερμανικά μάρκα θα έπρεπε να επενδυθούν στην πρώην Dampfkessel Hohenturm GmbH για τη χρηματοδότηση των μέτρων αναδιάρθρωσης. Ωστόσο, η Γερμανία δήλωσε<sup>(13)</sup> ότι χρησιμοποιήθηκε ποσό μόνο 6,2 εκατ. γερμανικών μάρκων για το σκοπό αυτό. Το υπόλοιπο ποσό της ενίσχυσης αναδιάρθρωσης χρησιμοποιήθηκε κατά κύριο λόγο για την ενίσχυση της ρευστότητας του ομίλου Dampfkessel. Ωστόσο, η απόφαση του 1996 δεν προβλέπει πρόσθετη ενίσχυση ρευστότητας ύψους 5 εκατ. γερμανικών μάρκων.
- (51) Δεύτερον, θα πρέπει να εξακριβωθεί κατά πόσο αποτελεί νέα κρατική ενίσχυση η απόφαση της BvS να παρατείνει την προθεσμία εντός της οποίας οι ιδιώτες επενδυτές έπρεπε να εξαγοράσουν την υπόλοιπη εγγύηση. Η εγγύηση αυτή είχε αρχικά χορηγηθεί στο πλαίσιο ενός συγκεκριμένου καθεστώτος ενισχύσεων. Η Γερμανία είχε αποδείξει στην Επιτροπή ότι αν δεν λαμβανόταν το μέτρο αυτό η BvS δεν θα ήταν σε θέση να ανακτήσει ένα σημαντικό ποσό βάσει της εγγύησης της ενόψει της επικείμενης ρευστοποίησης του ομίλου Dampfkessel. Ανεξαρτήτως του γενικού ερωτήματος κατά πόσο μια τέτοια συμπεριφορά μπορεί να θεωρηθεί ότι αντιπροσωπεύει σε εκείνη ενός ιδιώτη επενδυτή υπό τις συνθήκες αυτές, η Γερμανία δεν απέδειξε στην Επιτροπή ότι σε μια τέτοια περίπτωση ένας ιδιώτης επενδυτής θα είχε πράγματι παρατείνει την προθεσμία χωρίς να ζητήσει κάποια οικονομική αντιστάθμιση. Κατά συνέπεια, η Επιτροπή δεν μπορεί να αποφανθεί κατά πόσο η BvS, με την παράταση της προθεσμίας, ενήργησε όπως ένας ιδιώτης εγγυητής που επιθυμεί να ελαχιστοποιήσει την έκθεσή του σε μεσοπρόθεσμη βάση.

(11) Υπόθεση C-342/96, Ισπανία κατά Επιτροπής (1999), συλλογή I-2459, παράγραφος 46, και υπόθεση C-256/97, DMT, (1999), συλλογή I-3913, παράγραφος 24.

(12) Στην κοινοποίησή της της 15ης Φεβρουαρίου 2001.

(13) Κοινοποίηση της 27ης Ιανουαρίου 2000.

(52) Ανάλογες διαπιστώσεις ισχύουν και για την συμφωνία του Δεκεμβρίου 1998 με την οποία εγκαταλείφθηκε η εγγύηση καλής εκτέλεσης και έτσι οι πιστωτές της Dampfkessel είχαν τη δυνατότητα να στραφούν απευθείας κατά της BvS. Παρόλο που η συμφωνία αυτή και πάλι συνέβαλε στην αποφυγή της πτώχευσης του ομίλου και της άμεσης κατάπτωσης του πλήρους ποσού της εγγύησης της BvS, δεν υπάρχουν στοιχεία που να αποδεικνύουν ότι ένας ιδιώτης πιστωτής θα είχε σε μια ανάλογη κατάσταση λάβει ένα τέτοιο μέτρο χωρίς κάποια αντιπαροχή. Συνεπώς, και το μέτρο αυτό θεωρείται ότι περιέχει στοιχείο ενίσχυσης.

(53) Ωστόσο, η συμφωνία του Σεπτεμβρίου 1998, με την οποία άρθηκε ο ανανεώσιμος χαρακτήρας της εγγύησης, δεν συνιστά κρατική ενίσχυση. Το μέτρο αυτό πράγματι μείωσε την έκθεση της BvS χωρίς να παρέχει οποιοδήποτε οικονομικό πλεονέκτημα στον όμιλο Dampfkessel ή τους πιστωτές του.

#### 1.2. Η συμμετοχή του ομόσπονδου κράτους της Σαξωνίας-Άνχαλτ στο κεφάλαιο

(54) Η συμμετοχή του ομόσπονδου κράτους της Σαξωνίας-Άνχαλτ στο κεφάλαιο ύψους 825 000 γερμανικών μάρκων προσέφερε οικονομικό πλεονέκτημα στον αποδέκτη της ενίσχυσης. Λαμβάνοντας υπόψη τις οικονομικές δυσχέρειες που αντιμετώπιζε την εποχή εκείνη, η επιχείρηση δεν θα ήταν σε θέση να εξασφαλίσει μια τέτοια συμμετοχή από ιδιωτικές πηγές.

(55) Η Γερμανία ισχυρίζεται ότι το μέτρο αυτό λήφθηκε σύμφωνα με εγκεκριμένο καθεστώς ενισχύσεων<sup>(14)</sup>, βάσει του άρθρου 87 παράγραφος 3 στοιχείο α) (πρώην άρθρο 92 παράγραφος 3 στοιχείο α) της συνθήκης ΕΚ, και συγκεκριμένα της Richtlinie über Konsolidierungsbeteiligungen im Mittelstand des Landes Sachsen-Anhalt. Ωστόσο η Επιτροπή επισημαίνει ότι δεν τηρήθηκε ένας από τους όρους που συνόδευαν το καθεστώς αυτό, δεδομένου ότι αυτό είχε εγκριθεί με τη ρητή προϋπόθεση ότι η ενίσχυση δεν θα έπρεπε να συνδυασθεί με άλλες μορφές ενισχύσεων αναδιάρθρωσης<sup>(15)</sup>. Στην παρούσα υπόθεση, η συμμετοχή του ομόσπονδου κράτους της Σαξωνίας-Άνχαλτ, λήφθηκε συγχρόνως με την καταβολή των 5 εκατ. γερμανικών μάρκων μετά την παράταση της προθεσμίας για την εξαγορά της εγγύησης, συμφωνία η οποία, όπως προαναφέρθηκε, συνιστά κρατική ενίσχυση. Κατά συνέπεια, στην περίπτωση αυτή δεν μπορεί να εφαρμοστεί το εν λόγω καθεστώς, και το μέτρο θα πρέπει να εξετασθεί σύμφωνα με το άρθρο 87 της συνθήκης ΕΚ.

(56) Τα προαναφερθέντα μέτρα είναι πιθανό να προκαλέσουν στρέβλωση του ανταγωνισμού. Λαμβάνοντας υπόψη τη φύση των πληρωμών και την ύπαρξη ενδοκοινοτικών συναλλαγών στις αγορές στις οποίες δραστηριοποιείται ο όμιλος Dampfkessel, τα ακόλουθα μέτρα εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ:

α) η καταβολή εκ μέρους της BvS της τελευταίας δόσης της ενίσχυσης ύψους 5 εκατ. γερμανικών μάρκων·

β) η έγκαιρη παράταση της προθεσμίας για τους ιδιώτες επενδυτές· ωστόσο το στοιχείο ενίσχυσης του μέτρου αυτού είναι πιθανό να μην καλύπτει την ονομαστική αξία της εγγύησης την εποχή εκείνη·

γ) η τροποποίηση της εγγύησης της BvS που συμφωνήθηκε το Δεκέμβριο του 1998, σύμφωνα με την οποία οι πιστωτές της Dampfkessel μπορούν να στραφούν άμεσα κατά της BvS·

δ) η εισφορά κεφαλαίου ύψους 825 000 γερμανικών μάρκων του ομόσπονδου κράτους της Σαξωνίας-Άνχαλτ.

#### 2. Συμβιβάσιμο των ενισχύσεων με τη συνθήκη

(57) Τα μέτρα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ είναι εν γένει ασυμβίβαστα με την κοινή αγορά εκτός εάν μπορούν να τύχουν μιας από τις παρεκκλίσεις που προβλέπονται στο άρθρο 87 παράγραφοι 2 και 3. Σε κάθε περίπτωση, τα κράτη μέλη είναι υποχρεωμένα βάσει του άρθρου 88 παράγραφος 3 να ενημερώνουν εκ των προτέρων την Επιτροπή για τη χορήγηση τέτοιων ενισχύσεων.

(58) Στην παρούσα υπόθεση μπορεί να εφαρμοστεί το άρθρο 87 παράγραφος 3 που επιτρέπει στην Επιτροπή να εγκρίνει κρατικές ενισχύσεις σε ορισμένες συγκεκριμένες περιπτώσεις. Σύμφωνα με το άρθρο 87 παράγραφος 3 στοιχείο γ), δύναται να εγκριθούν ενισχύσεις για την προώθηση της ανάπτυξης ορισμένων οικονομικών δραστηριοτήτων ή οικονομικών περιοχών, εφόσον δεν αλλοιώνουν τους όρους των συναλλαγών κατά τρόπο που θα αντέκετο προς το κοινό συμφέρον. Στις κατευθυντήριες γραμμές της Επιτροπής σχετικά με τις ενισχύσεις διάσωσης και αναδιάρθρωσης<sup>(16)</sup> («κατευθυντήριες γραμμές του 1994»), η Επιτροπή περιγράφει αναλυτικά τους όρους για τη θετική άσκηση αυτής της διακριτικής ευχέρειας που της παρέχεται σύμφωνα με το άρθρο 87 παράγραφος 3 στοιχείο γ).

(59) Επίσης το άρθρο 87 παράγραφος 3 στοιχείο α) της συνθήκης ΕΚ παρέχει στην Επιτροπή τη δυνατότητα να εγκρίνει κρατικές ενισχύσεις για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης περιοχών στις οποίες το βιοτικό επίπεδο είναι ασυνήθως χαμηλό ή στις οποίες επικρατεί σοβαρή υποαπασχόληση. Τα νέα γερμανικά ομόσπονδα κράτη αποτελούν τέτοιου είδους περιοχές. Ωστόσο, στην παρούσα υπόθεση, ο βασικός στόχος της ενίσχυσης είναι η αναδιάρθρωση μιας επιχείρησης που αντιμετωπίζει δυσχέρειες και όχι η προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης μιας περιοχής. Ακόμη και αν μια επιχείρηση που ολοκληρώσει με επιτυχία την αναδιάρθρωσή της μπορεί να συμβάλει στην ανάπτυξη μιας περιοχής, η ενίσχυση αυτή θα πρέπει να εκτιμηθεί βάσει του άρθρου 87 παράγραφος 3 στοιχείο γ) και όχι βάσει του άρθρου 87 παράγραφος 3 στοιχείο α).

(60) Οι όροι επιλεξιμότητας για τη χορήγηση ενίσχυσης αναδιάρθρωσης προσδιορίζονται στο τμήμα 3.2 των κατευθυντηρίων γραμμών διάσωσης και αναδιάρθρωσης. Τα μέτρα ενίσχυσης που αναφέρονται στην παράγραφο 56 πληρούν στο σύνολό τους τους όρους αυτούς:

<sup>(14)</sup> Κρατική ενίσχυση Ν 337/97, επιστολή της Επιτροπής SG(97) D/6876 της 12 Αυγούστου 1997.

<sup>(15)</sup> Βλέπε τμήμα 7 της απόφασης της Επιτροπής με την οποία εγκρίθηκε η κρατική ενίσχυση Ν 337/97.

<sup>(16)</sup> ΕΕ C 368 της 23.12.1994. Αυτές οι κατευθυντήριες γραμμές αναθεωρήθηκαν το 1999 (ΕΕ C 288 της 9.10.1999, σ. 2). Στην παρούσα υπόθεση δεν ισχύει η εκδοχή του 1999 διότι τα μέτρα ενίσχυσης χορηγήθηκαν πριν από τη δημοσίευσή τους (βλέπε τμήμα 7 των κατευθυντηρίων γραμμών του 1999).

### 2.1. Επιλεξιμότητα του αποδέκτη της ενίσχυσης

- (61) Σύμφωνα με τις κατευθυντήριες γραμμές του 1994, ενισχύσεις αναδιάρθρωσης μπορούν να χορηγηθούν μόνο στις επιχειρήσεις που αντιμετωπίζουν δυσχέρειες. Μια νεοϊδρυθείσα εταιρεία δεν είναι, κατ' αρχήν, επιλέξιμη για τη χορήγηση ενίσχυσης δεδομένου ότι οι νέες επιχειρήσεις δεν θεωρούνται εν γένει ως επιχειρήσεις που αντιμετωπίζουν δυσχέρειες. Ο κανόνας αυτός ισχύει επίσης και για τις νέες επιχειρήσεις που ιδρύονται μετά από την εκκαθάριση μιας προκατόχου εταιρείας. Η μόνη εξαίρεση αυτού του κανόνα αφορά εταιρείες που λαμβάνουν ενισχύσεις από την BvS στο πλαίσιο της εντολής της για την ιδιωτικοποίηση πρώην κρατικής ιδιοκτησίας εταιρειών της Ανατολικής Γερμανίας. Η εξαίρεση αυτή, που λαμβάνει υπόψη την ιδιαιτερότητα της κατάστασης στην Ανατολική Γερμανία, ισχύει μόνο για ιδιωτικοποιήσεις που αναλήφθηκαν από την BvS πριν από τα τέλη του 1999<sup>(17)</sup>.
- (62) Στην παρούσα υπόθεση, όλα τα μέτρα ενίσχυσης υπέρ του ομίλου Dampfkessel εφαρμόστηκαν πριν από τα τέλη του 1999. Λαμβάνοντας υπόψη τις συνεχιζόμενες χρηματοοικονομικές δυσχέρειές του, ο όμιλος Dampfkessel, συμπεριλαμβανομένης της νεοϊδρυθείσας θυγατρικής του DHDB, μπορεί να θεωρηθεί ως επιχείρηση που αντιμετωπίζει δυσχέρειες και η οποία είναι επιλέξιμη για τη χορήγηση ενίσχυσης αναδιάρθρωσης.
- (63) Σύμφωνα με το σημείο 3.2.2. στοιχείο i) των κατευθυντηρίων γραμμών 1994, οι ενισχύσεις αναδιάρθρωσης παρέχονται κανονικά μια μόνο φορά. Στην παρούσα υπόθεση, σύμφωνα με το τροποποιημένο πρόγραμμα αναδιάρθρωσης ο όμιλος Dampfkessel έλαβε ένα δεύτερο πακέτο ενισχύσεων μετά τα μέτρα ενίσχυσης που αποτέλεσαν αντικείμενο της απόφασης του 1996. Ωστόσο, θα πρέπει επίσης να ληφθεί υπόψη και το οικονομικό πλαίσιο στο ανατολικό τμήμα της Γερμανίας, το οποίο υπέστη ριζικές μεταβολές καθόλη τη διάρκεια της δεκαετίας του 1990. Συνεπώς, η αρχή σύμφωνα με την οποία η ενίσχυση χορηγείται κανονικά μια μόνο φορά δεν θα πρέπει να εφαρμοστεί με την ίδια αυστηρότητα<sup>(18)</sup>.

### 2.2. Αποκατάσταση της μακροπρόθεσμης βιωσιμότητας

- (64) Μια βασική προϋπόθεση για την εφαρμογή των κατευθυντηρίων γραμμών του 1994 είναι η αποκατάσταση της μακροπρόθεσμης βιωσιμότητας της επιχείρησης εντός ενός εύλογου χρονικού ορίζοντα και βάσει ρεαλιστικών υποθέσεων. Το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης επιδιώκει την επίλυση προβλημάτων που αντιμετώπιζε παλαιότερα η DHD. Αυτή η προκάτοχος εταιρεία, που έχει πλέον κηρύξει πτώχευση, δεν διέθετε τους κατάλληλους τεχνικούς και χρηματοπιστωτικούς πόρους ή τις αναγκαίες ικανότητες σε επίπεδο διαχείρισης για την επιτυχή εκτέλεση των συμβάσεων παράδοσης πλήρων εγκαταστάσεων παραγωγής ενέργειας. Η νέα διάδοχος εταιρεία DHDB εστιάζει τις δραστηριότητές της σε ένα τμήμα της αγοράς στο οποίο οι προοπτικές της είναι αισθητά καλύτερες. Στο μέλλον θα ενεργεί ως υπεργολάβος για άλλους κατασκευαστές εγκαταστάσεων παραγωγής ενέργειας καθώς και ως φορέας παροχής υπηρεσιών και συντήρησης. Η τεχνογνωσία και οι χρηματοπιστωτικοί πόροι που απαιτούν οι συμβάσεις αυτές είναι πιο περιορισμένες

κλίμακας. Ως προς τα υπόλοιπα, το γεγονός ότι η DHDB θα εστιαστεί σε λύσεις που είναι περισσότερο προσαρμοσμένες στις ανάγκες του πελάτη θα τη βοηθήσει να αποφύγει τις ανταγωνιστικές πιέσεις που ασκούνται από μεγαλύτερους ανταγωνιστές, οι οποίοι εν γένει προσφέρουν πιο τυποποιημένα προϊόντα.

- (65) Η DHDB, ως η βασική εναπομένουσα θυγατρική του ομίλου Dampfkessel, θα επωφεληθεί αισθητά από την ενσωμάτωσή της στον όμιλο DIM, ο οποίος θα της εξασφαλίσει την αναγκαία εμπειρία καθώς και την πρόσβαση σε πελάτες. Αυτή η ενσωμάτωσή της σε μια μεγαλύτερη επιχείρηση η οποία δραστηριοποιείται με επιτυχία σε διάφορες συνδεδεμένες αγορές αναμένεται να οδηγήσει στη δημιουργία σημαντικών θετικών συνεργιών. Επιπλέον, η DIM θα χορηγήσει στη νέα θυγατρική της την αναγκαία χρηματοδότηση έτσι ώστε να αποκτήσει και να εκτελέσει συμβάσεις στην μεταποιητική βιομηχανία.
- (66) Εξάλλου, η Επιτροπή υπενθυμίζει ότι οι επενδυτές που στηρίζουν τον όμιλο DIM έχουν στο παρελθόν αποδείξει την ικανότητά τους να ιδιωτικοποιούν με επιτυχία πρώην κρατικής ιδιοκτησίας μεταποιητικές εταιρείες που ασκούσαν δραστηριότητες σε συναφείς τομείς στην Ανατολική Γερμανία. Μια σειρά ειδικών συνθηκών συνέβαλε αποφασιστικά στην αποτυχία του αρχικού προγράμματος αναδιάρθρωσης. Η επικείμενη ενσωμάτωση της DHDB στον όμιλο DIM καθιστά την Επιτροπή όσον αφορά τις επιφυλάξεις που είχε επίσης διατυπώσει όταν κινήθηκε η επίσημη διαδικασία διερεύνησης, σχετικά με τους πόρους που θα μπορούσαν να διατεθούν στην DHDB από τον όμιλο Dampfkessel.

### 2.3. Πρόληψη της αδέμης στρέβλωσης του ανταγωνισμού

- (67) Οι αποδέκτες της ενίσχυσης δεν μπορούν να χρησιμοποιούν την ενίσχυση για την αύξηση της παραγωγικής τους ικανότητας και θα πρέπει να προβαίνουν σε μείωση της σε περίπτωση τομεακής υπερβάλλουσας παραγωγικής ικανότητας. Παρόλο που ο κανόνας αυτός εφαρμόζεται, κατ' αρχήν, και στην αναδιάρθρωση ενισχυόμενων περιοχών, σε τέτοιες περιπτώσεις μπορεί να υιοθετηθεί μια πιο ευέλικτη προσέγγιση<sup>(19)</sup>. Αυτό ισχύει ιδίως σε ενισχύσεις που χορηγούνται σε ΜΜΕ δεδομένου ότι αυτές επηρεάζουν σε μικρότερο βαθμό τους όρους των συναλλαγών από ό,τι οι ενισχύσεις σε μεγάλες επιχειρήσεις και δεδομένου ότι οι τυχόν επιπτώσεις στον ανταγωνισμό είναι πιθανότερο να αντισταθμιστούν από τα οικονομικά οφέλη<sup>(20)</sup>.
- (68) Με βάση τις πληροφορίες που έχει στη διάθεσή της, η Επιτροπή σημειώνει ότι τα μέτρα κρατικών ενισχύσεων βάσει του τροποποιημένου προγράμματος αναδιάρθρωσης δεν θα οδηγήσουν σε οποιαδήποτε αύξηση της παραγωγικής ικανότητας. Δεδομένου ότι η DHDB έχει προβεί στην εκ νέου πρόσληψη 50 περίπου από τους 80 εργαζομένους που απασχολούσε προηγουμένως η DHD, θα μπορούσε να αναμένεται ακόμη και μια μείωση της παραγωγικής ικανότητας. Ωστόσο, λαμβάνοντας υπόψη τη φύση των δραστηριοτήτων του ομίλου (κατασκευή εγκαταστάσεων παραγωγής ενέργειας και παροχή συναφών υπηρεσιών προσαρμοσμένων στις ανάγκες του πελάτη) είναι δύσκολο να εκτιμηθεί ποσοτικά η παραγωγική ικανότητα του ομίλου Dampfkessel.

<sup>(17)</sup> Βλέπε υποσημείωση 10 των κατευθυντηρίων γραμμών του 1999.

<sup>(18)</sup> Οι κατευθυντήριες γραμμές του 1999 είναι σαφώς πιο ευέλικτες όσον αφορά την αρχή σύμφωνα με την οποία η ενίσχυση θα πρέπει κανονικά να χορηγείται μία μόνο φορά όσον αφορά ενέργειες αναδιάρθρωσης στο ανατολικό τμήμα της Γερμανίας που έχουν κοινοποιηθεί πριν από τα τέλη του 2000.

<sup>(19)</sup> Βλέπε τμήμα 3.2.3 των κατευθυντηρίων γραμμών του 1994.

<sup>(20)</sup> Βλέπε τμήμα 3.2.4. των κατευθυντηρίων γραμμών του 1994.

(69) Τέλος, η Επιτροπή επισημαίνει ότι ο όμιλος Dampfkessel θα αντιμετωπίζει ανταγωνισμό από πολύ μεγαλύτερες επιχειρήσεις στην αγορά για την κατασκευή εγκαταστάσεων παραγωγής ενέργειας. Συνεπώς, η ενίσχυση προς τον όμιλο είναι πιθανό να έχει περιορισμένες μόνο στρεβλωτικές επιπτώσεις στον ανταγωνισμό. Λαμβάνοντας υπόψη τα οφέλη της ενίσχυσης αναδιάρθρωσης, τα μέτρα δεν θα οδηγήσουν σε αδικαιολόγητη στρέβλωση του ανταγωνισμού. Συνεπώς, τηρούνται οι όροι που προβλέπονται σχετικά με το θέμα αυτό στις κατευθυντήριες γραμμές του 1994.

#### 2.4. Αναλογικότητα της ενίσχυσης

(70) Η ενίσχυση πρέπει να περιορίζεται στο ελάχιστο δυνατό που απαιτείται για να καταστεί δυνατή η αναδιάρθρωση και πρέπει να σχετίζεται με το συνολικό κόστος της αναδιάρθρωσης. Ο αποδέκτης της ενίσχυσης θα πρέπει να συμβάλει σε σημαντικό βαθμό στο κόστος της αναδιάρθρωσης του ομίλου Dampfkessel.

(71) Στο πλαίσιο αυτό, η Επιτροπή σημειώνει ότι οι ιδιώτες επενδυτές έχουν πλέον οι ίδιοι αναλάβει την ευθύνη για ένα από τα μέτρα κρατικής ενίσχυσης που είχαν αρχικά προγραμματισθεί (συγκεκριμένα την εγγύηση ύψους 3 εκατ. γερμανικών μάρκων). Η συνεισφορά αυτή θα πρέπει να εξετασθεί λαμβάνοντας υπόψη τους σημαντικούς χρηματοπιστωτικούς πόρους που οι επενδυτές έχουν ήδη διαθέσει στον όμιλο Dampfkessel σύμφωνα με το τροποποιημένο πρόγραμμα αναδιάρθρωσης. Οι επενδυτές χορήγησαν στην DHDB κεφάλαιο ύψους 1 εκατ. γερμανικών μάρκων καθώς και νέο μετοχικό δάνειο ύψους 3,5 εκατ. γερμανικών μάρκων στην DH Holding. Συνολικά, τα νέα κεφάλαια που χορηγήθηκαν στις εταιρίες του ομίλου Dampfkessel από ιδιωτικές πηγές ανέρχονται σε περίπου 7,5 εκατ. γερμανικά μάρκα. Το ποσό αυτό βρίσκεται σε εύλογη σχέση με τους δημόσιους πόρους που χορηγήθηκαν στην εταιρεία, δηλαδή 5,825 εκατ. γερμανικά μάρκα συν ενίσχυση με τη μορφή παράτασης της προθεσμίας για την εξαγορά της εγγύησης της BvS. Συνεπώς, η Επιτροπή έχει πεισθεί ότι οι επενδυτές συμβάλλουν αισθητά στο κόστος της αναδιάρθρωσης.

#### 2.5. Πλήρης εφαρμογή του προγράμματος αναδιάρθρωσης

(72) Η επιχείρηση που λαμβάνει την ενίσχυση αναδιάρθρωσης θα πρέπει να εφαρμόσει πλήρως το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης που έχει εγκριθεί από την Επιτροπή. Η εφαρμογή του προγράμματος αναδιάρθρωσης θα ελέγχεται με βάση ετήσιες εκθέσεις που θα διαβιβάζονται από τη Γερμανία στην Επιτροπή.

### IV. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

(73) Η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η Γερμανία απέσυρε την κοινοποίησή της όσον αφορά την εγγύηση ύψους 3 εκατ. γερμανικών μάρκων που είχε προγραμματισθεί για τον όμιλο Dampfkessel Hohenturm

(74) Επίσης, διαπιστώνει ότι τα μέτρα υπέρ του ομίλου Dampfkessel που αναφέρθηκαν στην παράγραφο 56 συνιστούν κρατική ενίσχυση. Η Γερμανία εφάρμοσε τα μέτρα αυτά κατά παράβαση του άρθρου 88 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΚ. Ωστόσο, παρόλο που τα μέτρα εφαρμόστηκαν παράνομα, τηρούν τα κριτήρια που ορίζονται στις κατευθυντήριες γραμμές του 1994 και είναι συνεπώς συμβίβαστα με την κοινή αγορά βάσει του άρθρου 87 παράγραφος 3 στοιχείο γ),

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

#### Άρθρο 1

Η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η Γερμανία απέσυρε την κοινοποίησή της όσον αφορά την εγγύηση ύψους 3 εκατ. γερμανικών μάρκων που είχε προγραμματισθεί για τον όμιλο Dampfkessel Hohenturm.

#### Άρθρο 2

Η ad hoc ενίσχυση αναδιάρθρωσης με τη μορφή

- α) επιχορήγησης ύψους 5 εκατ. γερμανικών μάρκων εκ μέρους της Bundesanstalt für vereinigungsbedingte Sonderaufgaben (BvS),
- β) παράτασης της προθεσμίας εκ μέρους της BvS εντός της οποίας οι επενδυτές έπρεπε να εξαγοράσουν την εγγύησή της,
- γ) τροποποίησης της εγγύησης της BvS το Δεκέμβριο του 1998, με την οποία οι πιστωτές της Dampfkessel μπορούν να στραφούν απευθείας κατά της BvS,
- δ) εισφοράς κεφαλαίου του ομόσπονδου κράτους της Σαξονίας-Άνχαλτ ύψους 825 000 γερμανικών μάρκων,

που χορήγησε η Γερμανία στον όμιλο Dampfkessel Hohenturm το 1998 και 1999 είναι συμβίβαστη με την κοινή αγορά.

#### Άρθρο 3

1. Το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης εφαρμόζεται πλήρως. Λαμβάνονται όλα τα απαραίτητα μέτρα για να εξασφαλιστεί η πλήρης εφαρμογή του προγράμματος.

2. Η εφαρμογή του προγράμματος ελέγχεται με βάση ετήσιες εκθέσεις που διαβιβάζονται από τη Γερμανία στην Επιτροπή.

3. Εάν δεν τηρηθούν οι όροι που προβλέπονται στο παρόν άρθρο, η παρέκκλιση μπορεί να ανακληθεί.

#### Άρθρο 4

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας.

Βρυξέλλες, 25 Ιουλίου 2001.

Για την Επιτροπή

Mario MONTI

Μέλος της Επιτροπής

## ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 23ης Νοεμβρίου 2001

σχετικά με την τροποποίηση της απόφασης 97/365/ΕΚ για την κατάρτιση προσωρινών καταλόγων επιχειρήσεων τρίτων χωρών από τις οποίες τα κράτη μέλη επιτρέπουν τις εισαγωγές προϊόντων με βάση το κρέας

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2001) 3701]

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(2001/826/ΕΚ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

την απόφαση 95/408/ΕΚ του Συμβουλίου, της 22ας Ιουνίου 1995, σχετικά με τις λεπτομέρειες κατάρτισης, για μία μεταβατική περίοδο, προσωρινών καταλόγων των επιχειρήσεων τρίτων χωρών από τις οποίες επιτρέπεται στα κράτη μέλη να εισάγουν ορισμένα προϊόντα ζωικής προέλευσης, προϊόντα αλιείας και ζώντα δίδυρα μαλάκια <sup>(1)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την απόφαση 2001/4/ΕΚ του Συμβουλίου <sup>(2)</sup>, και ιδίως το άρθρο 2 παράγραφος 1,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Με την απόφαση 97/222/ΕΚ της Επιτροπής <sup>(3)</sup>, καταρτίστηκε κατάλογος τρίτων χωρών από τις οποίες τα κράτη μέλη επιτρέπουν τις εισαγωγές προϊόντων με βάση το κρέας.
- (2) Για τις χώρες οι οποίες εμφανίζονται στον κατάλογο αυτό, οι όροι υγειονομικού ελέγχου και η κτηνιατρική πιστοποίηση που απαιτούνται για την εισαγωγή προϊόντων με βάση το κρέας καθορίστηκαν με την απόφαση 97/221/ΕΚ <sup>(4)</sup>.
- (3) Με την απόφαση 97/365/ΕΚ της Επιτροπής <sup>(5)</sup>, καταρτίστηκαν προσωρινοί κατάλογοι εγκαταστάσεων τρίτων χωρών από τις οποίες τα κράτη μέλη επιτρέπουν τις εισαγωγές προϊόντων με βάση το κρέας βοοειδών, χοίρων, ιπποειδών και αιγοπροβάτων.
- (4) Η Επιτροπή πραγματοποίησε αποστολή στη Λιθουανία για να επιθεωρήσει τις εγκαταστάσεις παρασκευής προϊόντων με βάση το κρέας και συνέστησε την έγκριση ορισμένων εγκαταστάσεων από τις οποίες τα κράτη μέλη μπορούν να επιτρέπουν τις εισαγωγές προϊόντων με βάση το κρέας στην

Κοινότητα υπό τον όρο ότι έχουν ληφθεί ορισμένες εγγυήσεις από την αρμόδια αρχή της Λιθουανίας.

- (5) Η Επιτροπή έλαβε από τη Λιθουανία κατάλογο των εγκαταστάσεων παρασκευής προϊόντων με βάση το κρέας και εγγυήσεις ότι πληρούν πλήρως τις ενδεδειγμένες υγειονομικές απαιτήσεις της Κοινότητας και ότι σε περίπτωση μη τήρησης των εγγυήσεων αυτών από κάποια επιχείρηση θα μπορούσαν να ανασταλούν οι δραστηριότητες εξαγωγών της προς την Ευρωπαϊκή Κοινότητα.
- (6) Μπορεί να καταρτιστεί προσωρινός πίνακας εγκαταστάσεων παρασκευής προϊόντων με βάση το κρέας όσον αφορά τη Λιθουανία.
- (7) Τα μέτρα που προβλέπονται στην παρούσα απόφαση είναι σύμφωνα με τη γνώμη της κόνιμης κτηνιατρικής επιτροπής,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Το κείμενο του παραρτήματος της παρούσας απόφασης προστίθεται στο παράρτημα της απόφασης 97/365/ΕΚ της Επιτροπής.

Άρθρο 2

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες, 23 Νοεμβρίου 2001.

Για την Επιτροπή

David BYRNE

Μέλος της Επιτροπής

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 243 της 11.10.1995, σ. 17.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 2 της 5.1.2001, σ. 21.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 89 της 4.4.1997, σ. 39.

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 89 της 4.4.1997, σ. 32.

<sup>(5)</sup> ΕΕ L 154 της 12.6.1997, σ. 41.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## ΛΙΘΟΥΑΝΙΑ

1	2	3	4	5
55-03	JSC «SKINJA»	Vezaiciai/Klaipeida		6
88-24	JSC «VILKE»	Silgaliai/Taurage		6
61-01	JSC «MAZEIKIU MESINE»	Mazeikiai/Telsiai		6



## ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 23ης Νοεμβρίου 2001

σχετικά με τον κατάλογο των εγκαταστάσεων στη Λιθουανία που εγκρίνονται για εισαγωγή κρέατος στην Κοινότητα

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2001) 3704]

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(2001/827/ΕΚ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

την οδηγία 72/462/ΕΟΚ του Συμβουλίου περί των υγειονομικών προβλημάτων και των υγειονομικών μέτρων κατά τις εισαγωγές ζώων του βοείου, αιγείου, προβείου και χοιρείου είδους, κρέατων ή προϊόντων με βάση το κρέας προελεύσεως τρίτων χωρών <sup>(1)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1452/2001 του Συμβουλίου, της 28ης Ιουνίου 2001, περί ειδικών μέτρων, όσον αφορά ορισμένα γεωργικά προϊόντα, υπέρ των Υπερπόντιων Γαλλικών Διαμερισμάτων, και για την τροποποίηση της οδηγίας 72/462/ΕΟΚ καθώς και την κατάργηση των κανονισμών (ΕΟΚ) αριθ. 525/77 και (ΕΟΚ) αριθ. 3763/91 (Poseidom) <sup>(2)</sup>, και ιδίως το άρθρο 4 παράγραφος 1 και το άρθρο 18 παράγραφος 1 στοιχεία α) και β),

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Οι εγκαταστάσεις σε τρίτες χώρες επιτρέπεται να εξαγωγή κρέατος στην Κοινότητα μόνο εφόσον πληρούν τις γενικές και ειδικές διατάξεις που θεσπίζονται στην ανωτέρω οδηγία.
- (2) Κατόπιν διενέργειας κοινοτικής επιθεώρησης, φαίνεται ότι η κατάσταση της υγείας των ζώων στη Λιθουανία είναι συγκρίσιμη με εκείνη των κρατών μελών, ειδικότερα σε ό,τι αφορά τις νόσους που μπορούν να μεταδοθούν μέσω του κρέατος, είναι δε ικανοποιητική η διεξαγωγή ελέγχων όσον αφορά την παραγωγή κρέατος.
- (3) Σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 3 της οδηγίας 72/462/ΕΟΚ, η Λιθουανία διαβίβασε έναν κατάλογο των εγκαταστάσεων που επιτρέπεται να εξαγωγή στην Κοινότητα.
- (4) Από επιτόπιους κοινοτικούς ελέγχους διαπιστώθηκε ότι οι προδιαγραφές υγιεινής των εγκαταστάσεων αυτών είναι επαρκείς και ότι, επομένως, οι εγκαταστάσεις είναι δυνατόν να περιληφθούν σ' έναν πρώτο κατάλογο, καταρτισθέντα

σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 1 της οδηγίας, εγκαταστάσεων από τις οποίες είναι δυνατόν να επιτρέπονται εισαγωγές κρέατος.

- (5) Οι εισαγωγές κρέατος από τις εγκαταστάσεις που περιλαμβάνονται στον κατάλογο του παραρτήματος συνεχίζουν να υπόκεινται στις ισχύουσες διατάξεις, στις γενικές διατάξεις της συνθήκης και ιδίως στις άλλες κοινοτικές κτηνιατρικές ρυθμίσεις που αφορούν την προστασία της υγείας.
- (6) Τα μέτρα που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό είναι σύμφωνα με τη γνώμη της μόνιμης κτηνιατρικής επιτροπής,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

## Άρθρο 1

1. Οι εγκαταστάσεις στη Λιθουανία που περιλαμβάνονται στο παράρτημα εγκρίνονται για την εξαγωγή κρέατος στην Κοινότητα.
2. Οι εισαγωγές από τις εν λόγω εγκαταστάσεις εξακολουθούν να υπόκεινται στις κοινοτικές κτηνιατρικές διατάξεις που έχουν θεσπιστεί σε άλλες πράξεις και συγκεκριμένα σ' αυτές που αφορούν την προστασία της υγείας.

## Άρθρο 2

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες, 23 Νοεμβρίου 2001.

Για την Επιτροπή

David BYRNE

Μέλος της Επιτροπής

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 302 της 31.12.1972, σ. 28.<sup>(2)</sup> ΕΕ L 198 της 21.7.2001, σ. 11.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Χώρα: Λιθουανία

Αριθμός έγκρισης	Διεύθυνση εγκατάστασης	Πόλη/Περιφέρεια	Κατηγορία (*)							ΕΠ
			Σ	ΕΤ	ΨΧΑ	Β	Α/Π	Χ	ΕΜ	
55-03	JSC «SKINJA»	Vezaiciai/Klaipeida	×		×	×				
88-24	JSC «VILKE»	Silgaliai/Taurage	×		×	×				
61-01	JSC «MAZEIKIU MESINE»	Mazeikiai/Telsiai	×		×	×				

(\*) Σ: Σφαγείο

ΕΤ: Εργαστήριο τεμαχισμού

ΨΧΑ: Ψυκτικός θάλαμος αποθήκευσης

Β: Βόειο κρέας

Α/Π: Κρέας αιγοπροβάτων

Χ: Χοίρειο κρέας

ΕΜ: Κρέας μονόπλων

ΕΠ: Ειδικές παρατηρήσεις

## ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 23ης Νοεμβρίου 2001

για τροποποίηση των αποφάσεων 92/260/ΕΟΚ και 93/197/ΕΟΚ ως προς τις εισαγωγές ιπποειδών που έχουν υποβληθεί σε εμβολιασμό κατά της νόσου του πυρετού του Δυτικού Νείλου

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2001) 3709]

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(2001/828/ΕΚ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

την οδηγία 90/426/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 26ης Ιουνίου 1990 σχετικά με τους όρους υγειονομικού ελέγχου που διέπουν τη διακίνηση και τις εισαγωγές ιπποειδών από τρίτες χώρες <sup>(1)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την απόφαση 2001/298/ΕΚ <sup>(2)</sup>, και ιδίως το άρθρο 13 παράγραφος 2 στοιχείο α), και το άρθρο 19 στοιχείο ι),

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Με την απόφαση 92/260/ΕΟΚ της Επιτροπής <sup>(3)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την απόφαση 2001/619/ΕΚ <sup>(4)</sup>, θεσπίζονται οι συνθήκες υγιεινής των ζώων και η υγειονομική πιστοποίηση που απαιτούνται για την προσωρινή αποδοχή εγγεγραμμένων ίππων.
- (2) Με την απόφαση 93/197/ΕΟΚ της Επιτροπής <sup>(5)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία με την απόφαση 2001/619/ΕΚ, θεσπίζονται οι συνθήκες υγιεινής των ζώων και η υγειονομική πιστοποίηση που απαιτούνται για την εισαγωγή εγγεγραμμένων ιπποειδών και ιπποειδών αναπαραγωγής και κρεοπαραγωγής.
- (3) Στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής έχουν καταγραφεί κατά την τελευταία διετία κρούσματα πυρετού του Δυτικού Νείλου σε ιπποειδή. Ένα αδρανικοποιημένο με φορμαλδεΐδη εμβόλιο έχει πρόσφατα λάβει υπό όρους έγκριση από τις αρμόδιες αρχές. Επειδή τα ιπποειδή που έχουν εμβολιασθεί κατά της προσβολής από τον ιό του πυρετού του Δυτικού Νείλου δεν αντιπροσωπεύουν κίνδυνο για την υγεία των ζώων ή του κοινού, θα πρέπει να επιτραπούν οι εισαγωγές των εν λόγω ιπποειδών στην Κοινότητα, υπό ορισμένους όρους.
- (4) Προκειμένου να επιτραπούν οι εισαγωγές ιπποειδών εμβολιασμένων κατά του ιού του πυρετού του Δυτικού Νείλου από χώρες περιλαμβανόμενες στη ομάδα Γ των σχετικών υγειονομικών απαιτήσεων, είναι ανάγκη να προσαρμοσθούν οι συνθήκες υγιεινής των ζώων τροποποιώντας ανάλογα τις αποφάσεις 92/260/ΕΟΚ και 93/197/ΕΟΚ.
- (5) Τα μέτρα που προβλέπονται στην παρούσα απόφαση είναι σύμφωνα με τη γνώμη της μόνιμης κτηνιατρικής επιτροπής,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

## Άρθρο 1

Στο παράρτημα II Γ σημείο III της απόφασης 92/260/ΕΟΚ παρεμβάλλεται η εξής νέα παράγραφος:

- «ιγ) δεν έχει εμβολιασθεί κατά του ιού του πυρετού του Δυτικού Νείλου <sup>(3)</sup>, ή  
 έχει εμβολιασθεί κατά του ιού του πυρετού του Δυτικού Νείλου με αδρανικοποιημένο εμβόλιο δύο τουλάχιστον φορές με ενδιάμεσο διάστημα μεταξύ 21 και 42 ημερών, όπου ο τελευταίος εμβολιασμός διενεργήθηκε το πολύ 30 ημέρες πριν από την αποστολή στις ..... <sup>(3)</sup> <sup>(4)</sup> <sup>(5)</sup> .»

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 224 της 18.8.1990, σ. 42.<sup>(2)</sup> ΕΕ L 102 της 12.4.2001, σ. 63.<sup>(3)</sup> ΕΕ L 130 της 15.5.1992, σ. 67.<sup>(4)</sup> ΕΕ L 215 της 9.8.2001, σ. 55.<sup>(5)</sup> ΕΕ L 86 της 6.4.1993, σ. 16.

## Άρθρο 2

Στο παράρτημα II Γ σημείο III της απόφασης 93/197/ΕΟΚ παρεμβάλλεται η εξής νέα παράγραφος:

- «ιγ) δεν έχει εμβολιασθεί κατά του ιού του πυρετού του Δυτικού Νείλου <sup>(3)</sup>, ή  
έχει εμβολιασθεί κατά του ιού του πυρετού του Δυτικού Νείλου με αδρανοποιημένο εμβόλιο δύο τουλάχιστον φορές με ενδιάμεσο διάστημα μεταξύ 21 και 42 ημερών, όπου ο τελευταίος εμβολιασμός διενεργήθηκε το πολύ 30 ημέρες πριν από την αποστολή στις ..... <sup>(3)</sup> <sup>(4)</sup> <sup>(5)</sup> .»

## Άρθρο 3

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες, 23 Νοεμβρίου 2001.

Για την Επιτροπή  
David BYRNE  
Μέλος της Επιτροπής

---